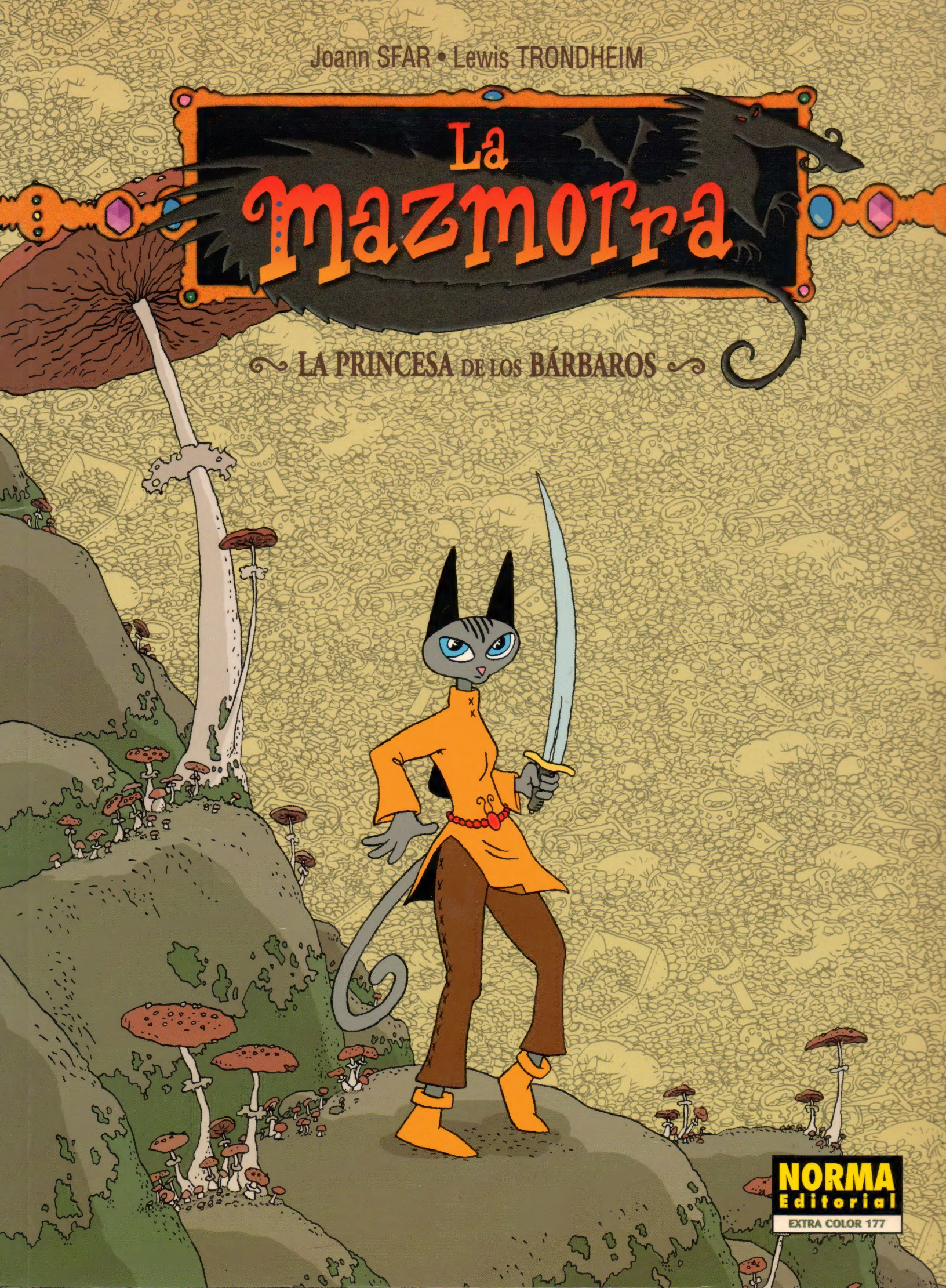
Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM

La mazmorra

LA PRINCESA DE LOS BÁRBAROS



NORMA Editorial
EXTRA COLOR 177

La mazmorra

3. LA PRINCESA DE LOS BÁRBAROS

Guión y dibujo

Joann SFAR • Lewis TRONDHEIM

Color

WALTER

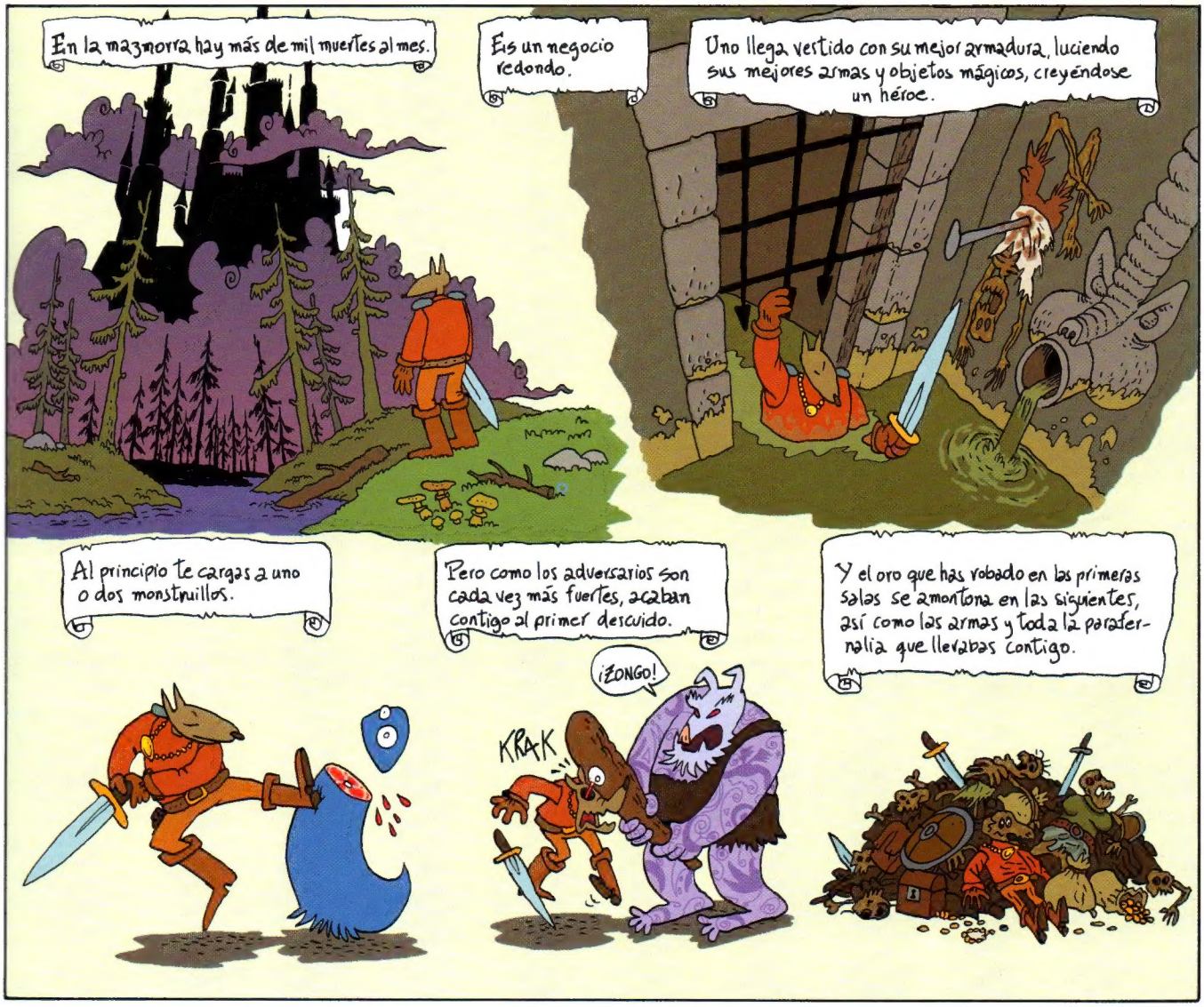
NORMA Editorial

JOANN SFAR *(1965) es uno de los guionistas y dibujantes de cómics franceses más personales, inquietos, imaginativos y ocurrentes de los últimos años. Su ya dilatada obra (inédita en España si excluimos* ***LA MAZMORRA****) navega con mano sabia entre la fantasía y la aventura, en un compedio de historias dirigidas tanto a los más pequeños como al lector adulto, y publicada entre editoriales pequeñas e independientes (como L'Association o Delcourt) y empresas de grandes grupos (como Dargaud o Dupuis). En sus colaboraciones con otros autores destacan títulos como* ***LA VILLE DES MAUVAIS RÊVES*** *(con* ***David B.****),* ***LA FILLE DU PROFESSEUR*** *(dibujada por* ***Emmanuel Guibert*** *y ganadora de los premios Goscinny al mejor guión y del Coup de Coeur del Salón de Angoulême), y las series* ***MERLIN*** *y* ***LES POTAMOKS*** *(ilustradas por el español* ***José Luis Munuera****) además de, por supuesto,* ***LA MAZMORRA****, una saga dividida en tres series distintas que realiza junto a* ***Lewis Trondheim*** *y* ***Christophe Blain****. Como autor completo ha hecho obras tan divertidas como los álbumes de las series* ***PETIT VAMPIRE*** *y* ***GRAND VAMPIRE****, o* ***PARIS-LONDRES****, su obra favorita aunque, como él mismo afirma, un tanto extraña.*

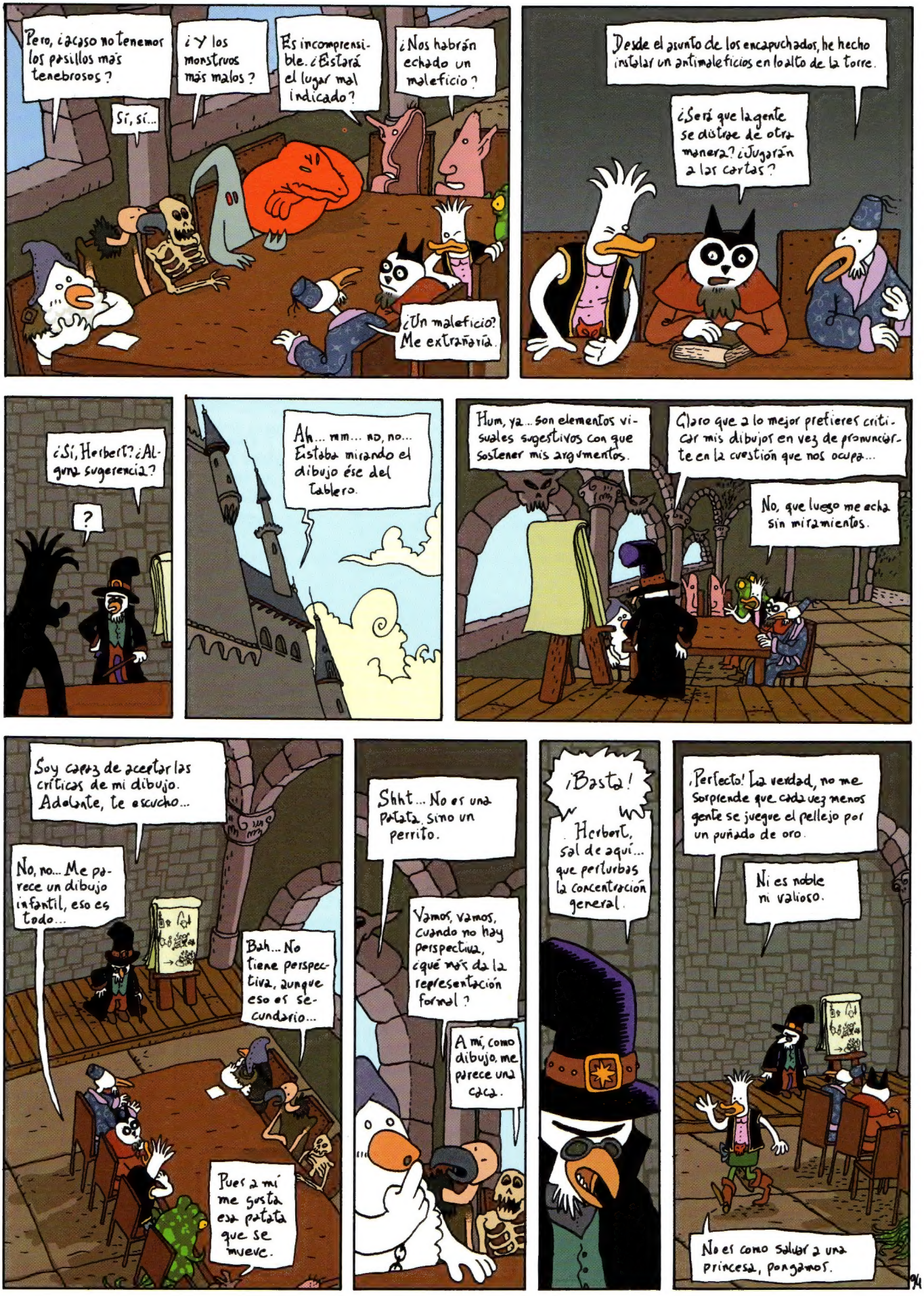
LEWIS TRONDHEIM *(1964) también escribe y dibuja, y casi siempre lo hace en solitario. Su carrera se inicia en diversas revistas a finales de los años ochenta, pero es en 1990, cuando junto a otros jóvenes autores como* ***Menu***, ***Stanislas*** *y* ***David B.****, entre otros, funda la editorial L'Association y emprende una prolífica carrera que nos depara la friolera cifra de 49 álbumes publicados (hasta el momento).* ***Trondheim*** *es autor tanto de historietas filosóficas e iniciáticas como de obras autobiográficas y humorísticas, de aventuras o fantasía. Su talento, que lo ha convertido en uno de los autores franceses más importantes del momento, se puede comprobar en títulos como* ***IMBROGLIO***, ***NOUS SOMMES TOUS MORTS***, ***APPROXIMATIVEMENT***, ***LA MOUCHE***, ***LES AVENTURES DE L'UNIVERS*** *o* ***MONSTRUEUX BAZAR****, así como en sus dos series más largas:* ***LA MAZMORRA*** *y* ***LAPINOT****, una irónica visión de la cotidianidad de la que lleva publicados siete álbumes. Al igual que* ***Sfar****, su bibliografía apenas ha sido publicada en España, exceptuando* ***LA MAZMORRA*** *y alguna historieta corta en* ***NOSOTROS SOMOS LOS MUERTOS****.*

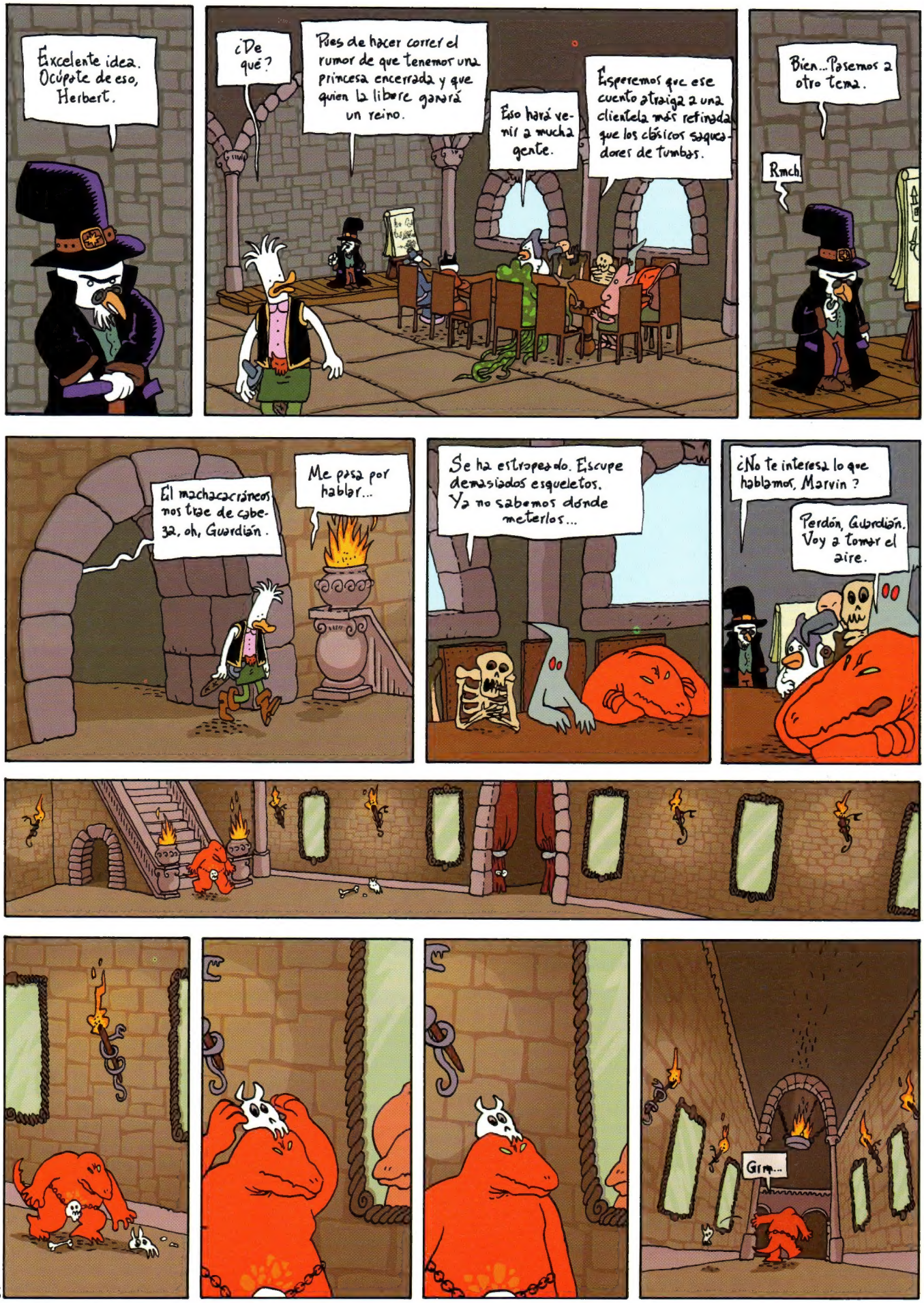
Colección Cimoc Extra Color nº177.
LA MAZMORRA 3: LA PRINCESA DE LOS BÁRBAROS.
Título original: "Donjon 3: La Princesse des barbares", de Sfar y Trondheim.
Primera edición: noviembre 2000.
© 2000 Guy Delcourt Productions.
© 2000 NORMA Editorial por la edición en castellano.
Fluvià, 89. 08019 Barcelona.
Tel. 93 303 68 20 - Fax: 93 303 68 31.
E-mail: norma@norma-ed.es
Traducción: E.S. Abulí. Rotulación: Jotaeme.
Depósito legal: B-35332-2000. ISBN: 84-8431-228-3.
Printed in Spain by Índice S.L.

www.norma-ed.es


En la mazmorra hay más de mil muertes al mes.
Es un negocio redondo.
Uno llega vestido con su mejor armadura, luciendo sus mejores armas y objetos mágicos, creyéndose un héroe.
Al principio te cargas a uno o dos monstruillos.
Pero como los adversarios son cada vez más fuertes, acaban contigo al primer descuido.
Y el oro que has robado en las primeras salas se amontona en las siguientes, así como las armas y toda la parafernalia que llevabas contigo.
¡ZONGO!
KRAK

Sí, señores delegados del personal, nuestros clientes son unos primos que se creen héroes y ésa es nuestra fuerza: a cliente fatuo, negocio próspero.
¿Sí, Kadmiom?
Uh... No tan próspero, si me permite, señor Guardián.
Gmm... ¿Pero qué estás diciendo?
No quisiera ponerme trágico...
Pero las cifras cantan por sí solas... Nuestros ingresos bajan inexorablemente.


Pero, ¿acaso no tenemos los pasillos más tenebrosos?
Sí, sí...
¿Y los monstruos más malos?
Es incomprensible. ¿Estará el lugar mal indicado?
¿Nos habrán echado un maleficio?
¿Un maleficio? Me extrañaría.
Desde el asunto de los encapuchados, he hecho instalar un antimaleficios en lo alto de la torre.
¿Será que la gente se distrae de otra manera? ¿Jugarán a las cartas?
¿Sí, Herbert? ¿Alguna sugerencia?
?
Ah... mm... no, no... Estaba mirando el dibujo ése del tablero.
Hum, ya... son elementos visuales sugestivos con que sostener mis argumentos.
Claro que a lo mejor prefieres criticar mis dibujos en vez de pronunciarte en la cuestión que nos ocupa...
No, que luego me echa sin miramientos.
Soy capaz de aceptar las críticas de mi dibujo. Adelante, te escucho...
No, no... Me parece un dibujo infantil, eso es todo...
Bah... No tiene perspectiva, aunque eso es secundario...
Pues a mí me gusta esa patata que se mueve.
Shht... No es una patata, sino un perrito.
Vamos, vamos, cuando no hay perspectiva, ¿qué más da la representación formal?
A mí, como dibujo, me parece una caca.
¡Basta! Herbert, sal de aquí... que perturbas la concentración general.
¡Perfecto! La verdad, no me sorprende que cada vez menos gente se juegue el pellejo por un puñado de oro.
Ni es noble ni valioso.
No es como salvar a una princesa, pongamos.


Excelente idea. Ocúpate de eso, Herbert.
¿De qué?
Pues de hacer correr el rumor de que tenemos una princesa encerrada y que quien la libere ganará un reino.
Eso hará venir a mucha gente.
Esperemos que ese cuento atraiga a una clientela más refinada que los clásicos saqueadores de tumbas.
Bien... Pasemos a otro tema.
Rmch
El machacacráneos nos trae de cabeza, oh, Guardián.
Me pasa por hablar...
Se ha estropeado. Escupe demasiados esqueletos. Ya no sabemos donde meterlos...
¿No te interesa lo que hablamos, Marvin?
Perdón, Guardián. Voy a tomar el aire.
Grm...

Yo, la abajo firmante, princesa Isis de Cefalonia, sana de cuerpo y juicio riquísima heredera, permanezco retenida en la llamada Mazmorra.
Gran recompensa y muchos arrumacos con ristas matrimoniales, amén de muchos hijos, para el archisolvente que me libere.
(Presentarse en la mazmorra en horario laboral).
Isis

En el economato.
¿Cuántas palomas mensajeras decís que necesitáis?
¡Muchas!
¡Más que muchas!
Pues lo siento, pero sólo me quedan pollos... Y no vuelan gran cosa.
Ah... Entonces no.
¡Sí, sí, trae! ¡Vengan esos pollos!
¡Alcibíades! ¡Alcibíder!
?
¿Me podrías hipnotizar unos pollos?
Qué cosas tienes... ¿Y para qué?
Para convertirlos en palomas mensajeras que me distribuyan unas octavillas.
¿Y por dónde tienen que distribuirlas?
Pues por ahí.
Una hora más tarde.
Lo siento, amigos, pero no hay manera. Son demasiado tontos para ser hipnotizados.
¡Vaya! ¿Y ahora qué?
Tengo una idea.
¡ZONGO!
En lo alto de una torre muy alta.
Dile que lo deje, Marvin. Es asqueroso.
Limítate a atar bien el mensaje a las patas.
Toma, Zongo. ¡Aquí van cinco más!
ZONGO
SMASH
KRAK
KRONK
Zongo

Y así, unas aves más muertas que vivas, difundieron por todas partes la noticia de la captura de Isis, princesa de Cefalonia.

BOM

¡Je!

¡Oíd! Una princesa cautiva en el castillo.

¿Y qué?

Aquí no servimos a las princesas.

Las princesas que apestan.

Zongo enviaba a los pollos tan lejos que en algunos reinos remotos les dio por comerlos. Y en otras partes ocurrieron hechos imprevisibles...

¡Suelta la pasta, Orlondow!

¡No, es para tabaco para mi tío!

Pues te mato...

BRONK

¡Urgl!

Gracias, pajarito. ¿Quieres ser mi amigo?

Pero la astucia de Herbert funcionó bastante bien y en las siguientes semanas la fortaleza conoció una asistencia récord...

¿Venís a por la princesa?

Sí.

Es una fórmula para saltaros, ¿verdad que sí?

Ajá.

Hasta la mañana en que...

Hay unos extranjeros en la sala de espera que preguntan por usted, Guardián.

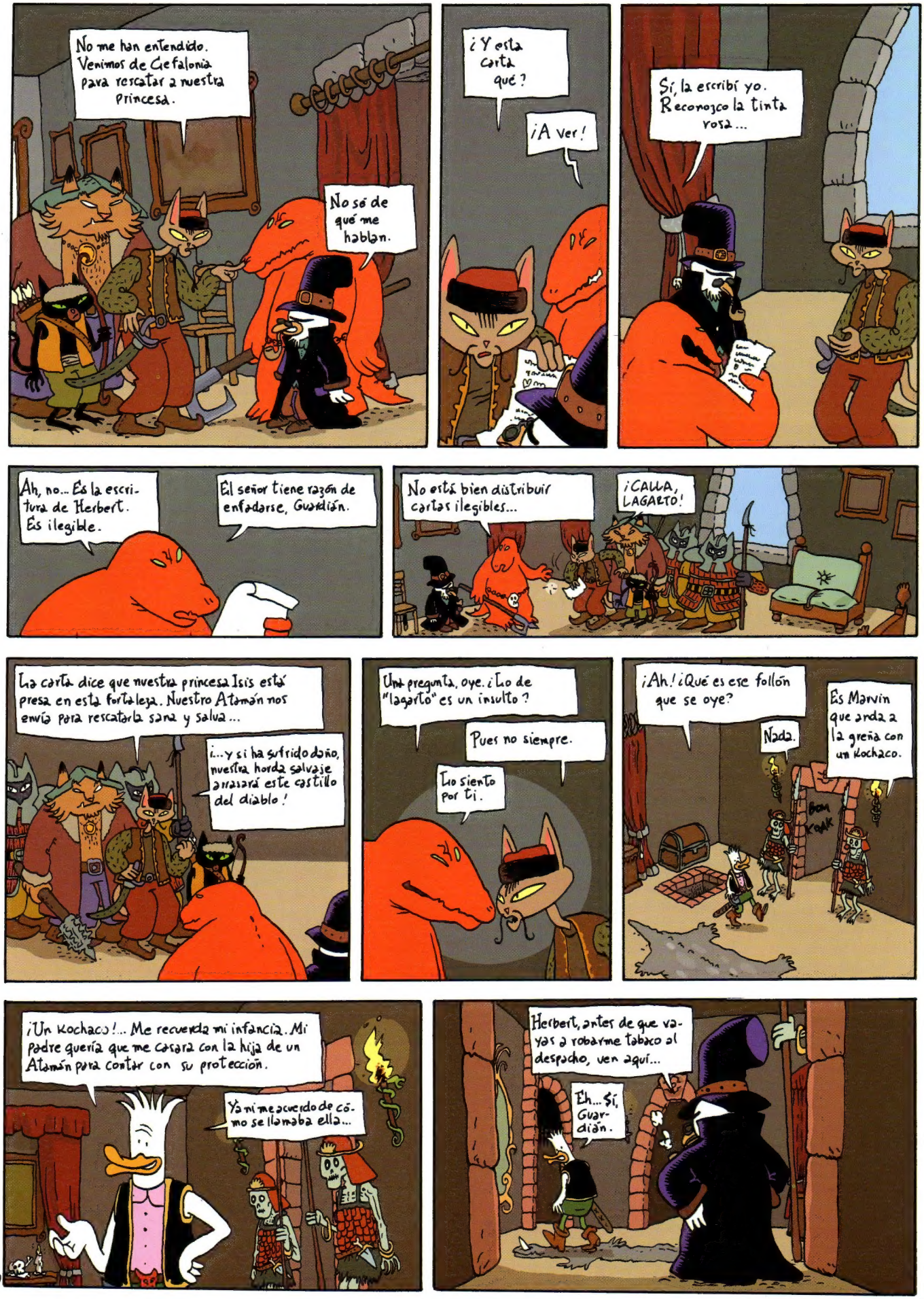
Y no parecen muy amistosos que digamos.

Veamos, señores, ¿qué se les ofrece?

Venimos a por la princesa.

Ah... Pues hagan cola, como todo el mundo.

98


No me han entendido. Venimos de Cefalonia para rescatar a nuestra Princesa.
No sé de qué me hablan.
¿Y esta carta qué?
¡A ver!
Sí, la escribí yo. Reconozco la tinta rosa...
Ah, no... Es la escritura de Herbert. Es ilegible.
El señor tiene razón de enfadarse, Guardián.
No está bien distribuir cartas ilegibles...
¡CALLA, LAGARTO!
La carta dice que nuestra princesa Isis está presa en esta fortaleza. Nuestro Atamán nos envía para rescatarla sana y salva...
¡...y si ha sufrido daño, nuestra horda salvaje arrasará este castillo del diablo!
Una pregunta, oye. ¿Lo de "lagarto" es un insulto?
Pues no siempre.
Lo siento por ti.
¡Ah! ¿Qué es ese follón que se oye?
Nada.
Es Marvin que arda a la greña con un Kochaco.
¡Un Kochaco!... Me recuerda mi infancia. Mi padre quería que me casara con la hija de un Atamán para contar con su protección.
Ya ni me acuerdo de cómo se llamaba ella...
Herbert, antes de que vayas a robarme tabaco al despacho, ven aquí...
Eh... Sí, Guardián.

99

¡Venga, llama a tus hombres! ¡Tú solo contra mí no puedes!
¡No me hagas reír!

Adoro la sangre.

¡Y yo!

¡Vaya respuesta tonta!
¿Y qué? ¡Lo único que quiero es romperte la cabeza!

¡Yo sí que te la voy a romper!
¡Pues yo también!

¡Bueno, basta ya!

En mis tiempos se combatía con más bravura. Se diría que lo único que os interesa es la carnicería.
Pues sí...

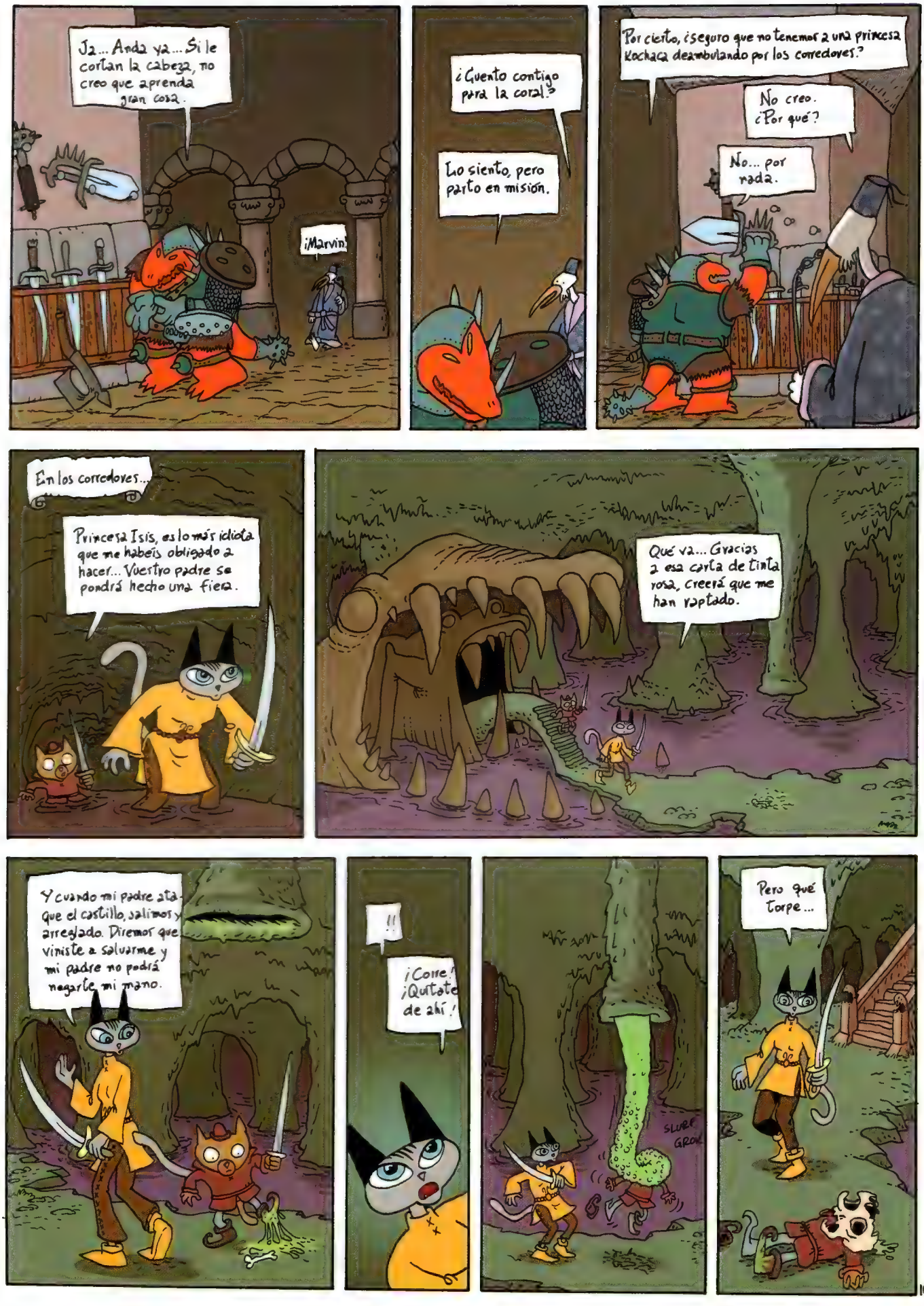
Oídme bien: Vuestra princesa nunca estuvo aquí. Uno de mis empleados inventó esta historia tonta para atraer público.

Estoy seguro de que ni siquiera ha oído hablar del Reino de Cefalonia y que ha sido una casualidad que haya citado el nombre de vuestra princesa.

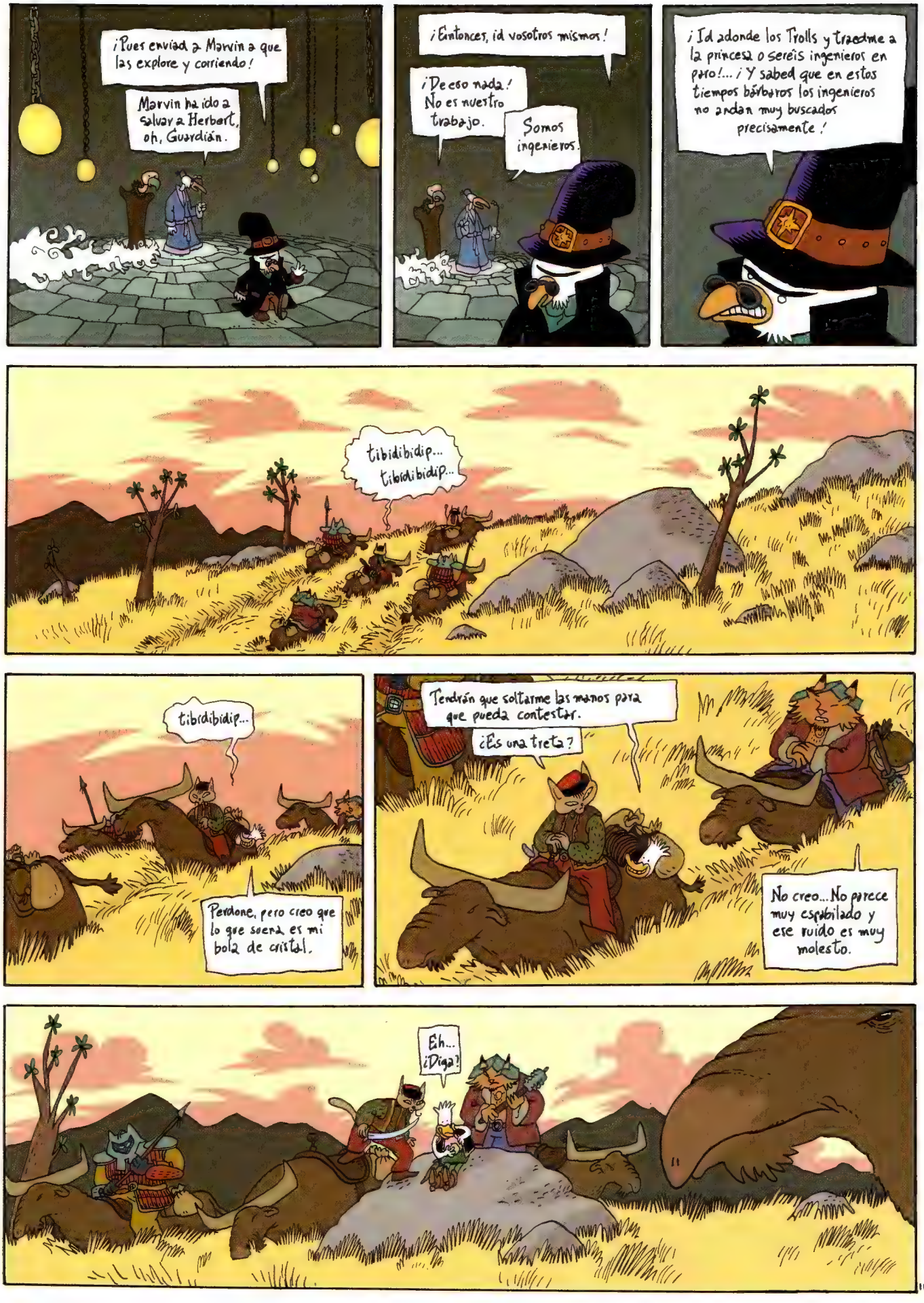
¿Creer que vamos a tragarnos eso?
Digamos que me gustaría.
¿Sí?

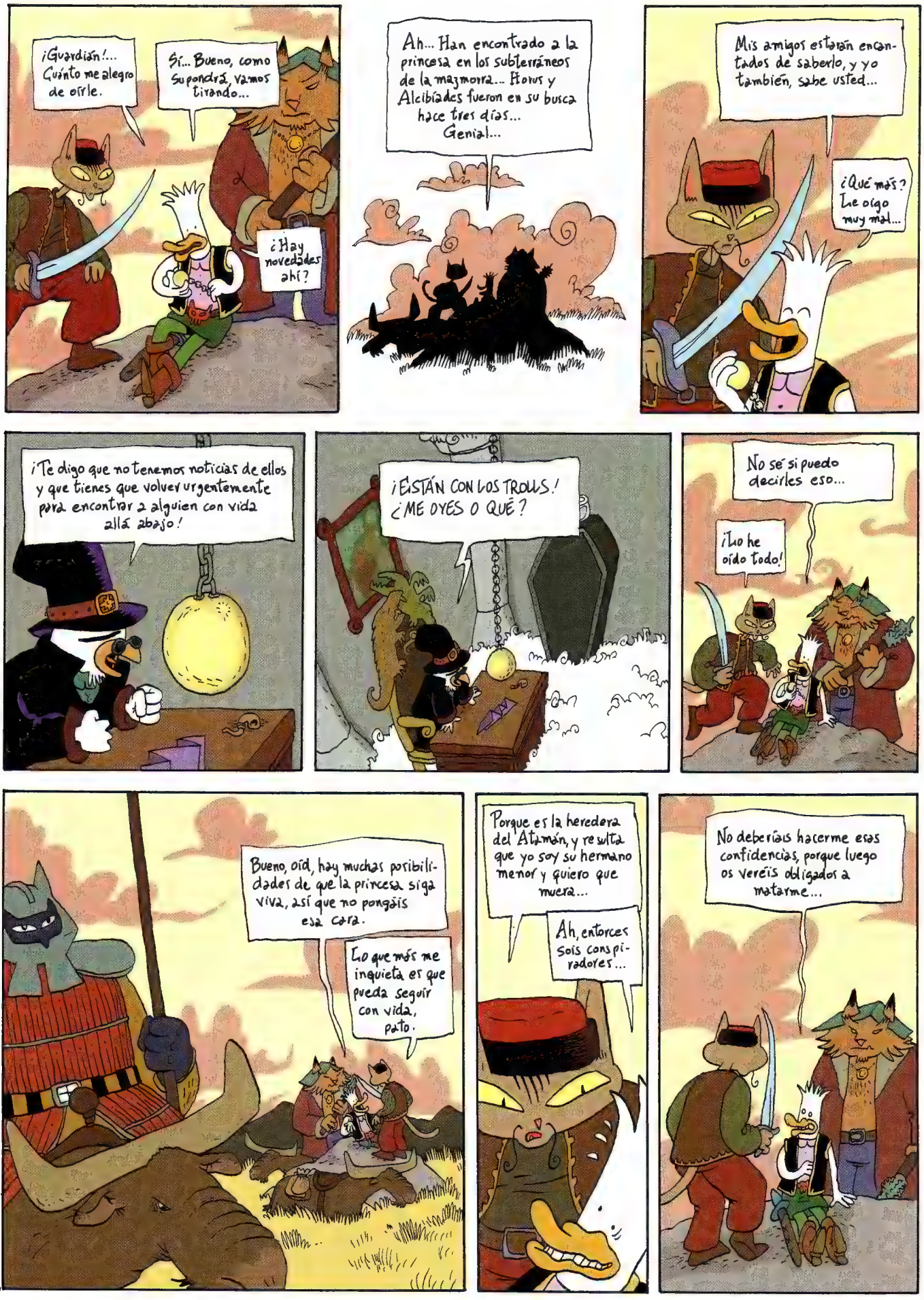
100

¡Ah, claro!... ¡Así se llamaba la Kochaco, Isis de Cefalonia!
Tiene gracia cómo vuelve uno a acordarse al cabo de los años.
Bueno... ha sido culpa mía, pero tampoco hay para tanto.
¿Asunto arreglado?... ¿Se vuelven a casa?
Nuestra princesa ha desaparecido de verdad. ¡Ahora mismo vamos al encuentro del Atamán para decirle que ensille a los búfalos y se disponga a arrasar vuestro castillo!
¡No! ¡No! ¡Qué barbaridad! ¡Una princesa no se pierde así como así, ya la encontraréis!
Os ayudaremos a buscarla. Decid a vuestro Atamán que tenga un poco de paciencia, que la encontraremos en cuestión de días...
¿Qué prenda ofreces a cambio?
¡Mi hijo!
Llevadlo con vosotros como rehén. Si dentro de... eh... diez días no hemos encontrado a la princesa, podéis matarlo.
Más te vale no tomarnos el pelo, Guardián, o te enviaremos la cabeza de tu hijo ensartada en una pica. Volveremos en diez días.
¿Y qué haremos para encontrar a esa princesa?
¿Eh?... Nada, lo he dicho para ganar tiempo, fortificar el castillo y reunir víveres para aguantar un largo asedio.
¿Y Herbert?
Así aprenderá a asumir sus iniciativas.

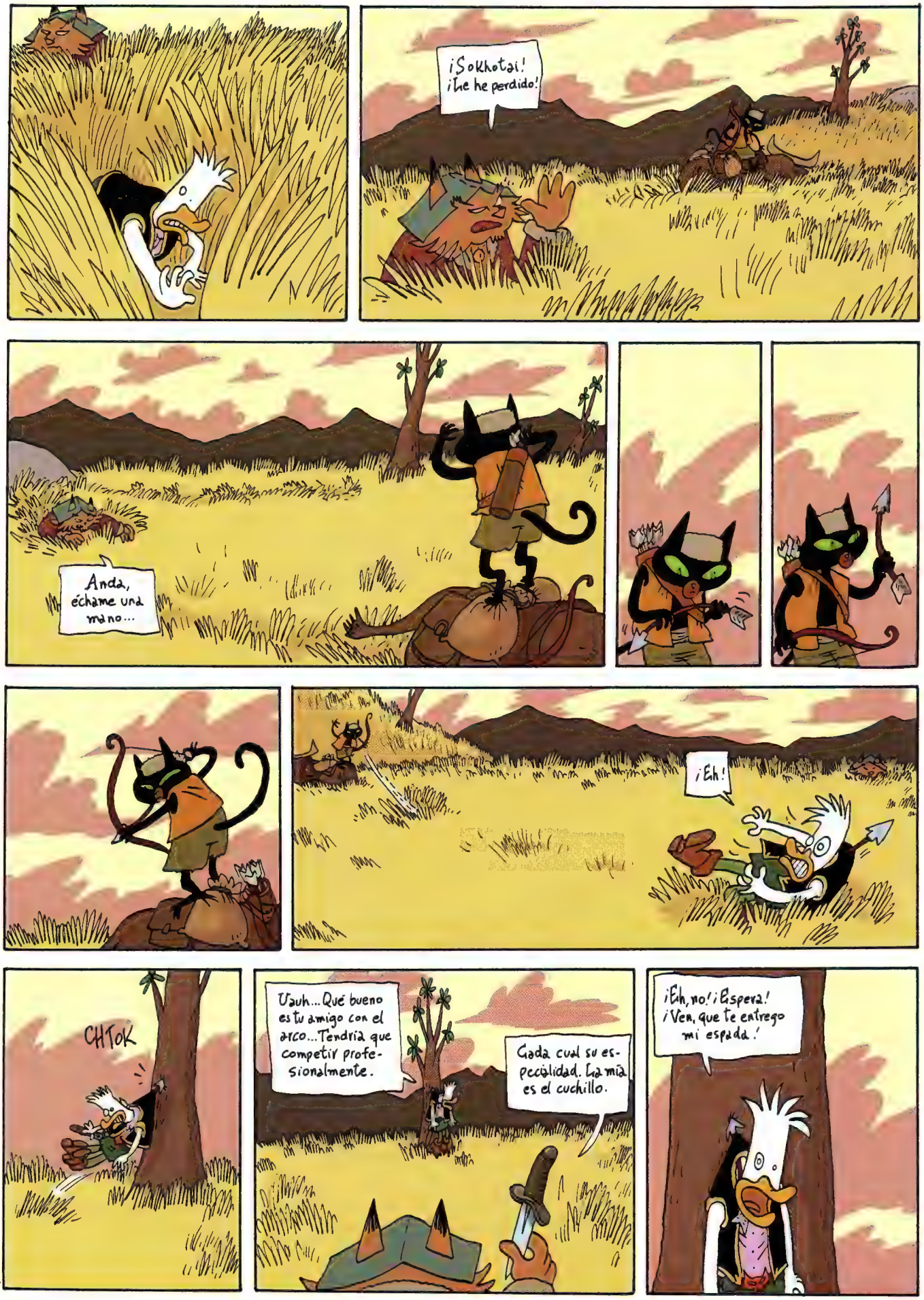

Ja... Anda ya... Si le cortan la cabeza, no creo que aprenda gran cosa.
¡Marvin!
¿Cuento contigo para la coral?
Lo siento, pero parto en misión.
Por cierto, ¿seguro que no tenemos a una princesa kochaca deambulando por los corredores?
No creo. ¿Por qué?
No... por nada.
En los corredores...
Princesa Isis, es lo más idiota que me habeis obligado a hacer... Vuestro padre se pondrá hecho una fiera.
Qué va... Gracias a esa carta de tinta rosa, creerá que me han raptado.
Y cuando mi padre ataque el castillo, saldremos y arreglado. Diremos que viniste a salvarme y mi padre no podrá negarle mi mano.
!!
¡Corre! ¡Quítate de ahí!
SLURP GROK
Pero qué torpe...

Qué triste... Ahora tendré que casarme con uno de esos estúpidos guerreros que le gustan a papá.
Cada vez que encuentro a un tipo fino y culto, va y se mata...
Perdone usted... ¿No es usted la princesa Ifis de Efalonia?
Sí.
¡Uauh! ¡Chicos, la he encontrado!
¡La princesa!
Guardián, mire esa bola de cristal. Hay un tumulto en el puente V.
Agranda la imagen.
Qué gracia... ¡Se diría que han encontrado de verdad a una princesa cochaca!
Pero qué cosas.
Es la teoría del Egregoro: cuando mucha gente cree en un ser ficticio, éste acaba por existir.
¡Eh, la princesa! ¡Ya no se le ve!
Es verdad, no se le ve. Ha debido de caer a una de las grietas que abundan en el puente V.
¡Traédmela!
¡Imposible! Nadie ha explorado nunca las galerías inferiores, oh, Guardián, es el reino de los Trolls.


¡Pues enviad a Marvin a que las explore y corriendo!
Marvin ha ido a salvar a Herbert, oh, Guardián.
¡Entonces, id vosotros mismos!
¡De eso nada! No es nuestro trabajo.
Somos ingenieros.
¡Id adonde los Trolls y traedme a la princesa o seréis ingenieros en paro!... ¡Y sabed que en estos tiempos bárbaros los ingenieros no andan muy buscados precisamente!
tibidibidip... tibidibidip...
tibidibidip...
Perdone, pero creo que lo que suena es mi bola de cristal.
Tendrán que soltarme las manos para que pueda contestar.
¿Es una treta?
No creo... No parece muy espabilado y ese ruido es muy molesto.
Eh... ¿Diga?


¡Guardián!... Cuánto me alegro de oírle.
Sí... Bueno, como supondrá, vamos tirando...
¿Hay novedades ahí?
Ah... Han encontrado a la princesa en los subterráneos de la mazmorra... Horus y Alcibíades fueron en su busca hace tres días... Genial...
Mis amigos estarán encantados de saberlo, y yo también, sabe usted...
¿Qué más? Le oigo muy mal...
¡Te digo que no tenemos noticias de ellos y que tienes que volver urgentemente para encontrar a alguien con vida allá abajo!
¡ESTÁN CON LOS TROLLS! ¿ME OYES O QUÉ?
No sé si puedo deciros eso...
¡Lo he oído todo!
Bueno, oíd, hay muchas posibilidades de que la princesa siga viva, así que no pongáis esa cara.
Lo que más me inquieta es que pueda seguir con vida, pato.
Porque es la heredera del Atamán, y resulta que yo soy su hermano menor y quiero que muera...
Ah, entonces sois conspiradores...
No deberíais hacerme esas confidencias, porque luego os veréis obligados a matarme...

Yo, en vuestro lugar, tendría mucho miedo...
Puedo pulverizaros de un papirotazo.
Así que soltad las armas.
Príncipe Hyrka, nos las vemos con un payaso.
Acaba con él, Bubenko. Yo sólo me mancho las manos con guerreros de verdad.
Habéis muerto y no lo sabéis.
PIF
PAF
No pierdas mucho tiempo con él, que tenemos que volver a la mazmorra.
¡Espera! Eeh...
PIF POF PIF
¿Esperar a qué? ¿A que seas menos estúpido?
CHONK
106


¡Sokhotai! ¡He he perdido!
Anda, échame una mano...
¡Eh!
CHTOK
Usuh... Qué bueno es tu amigo con el arco... Tendría que competir profesionalmente.
Cada cual su especialidad. La mía es el cuchillo.
¡Eh, no! ¡Espera! ¡Ven, que te entrego mi espada!

Son las huellas de los Kochacos... Me llega el olor de la hierba que mascan para poder vomitar.

Y es un olor fresco... No deben de andar lejos.

¡AAAAAH!
¿Herbert?

¡HERBERT!

¡Herbert!
Aquí.

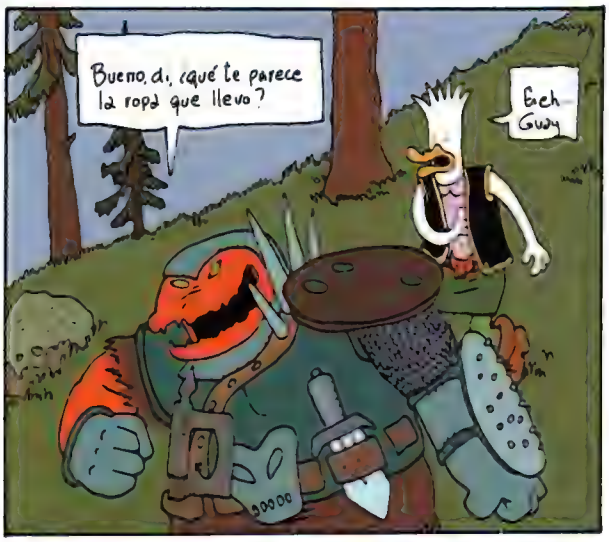
¿Se puede saber por qué berreas como un cerdo?
Me han clavado esto y se han vuelto a la mazmorra.
Quejica.

Tienes suerte de que tu corazón siga dentro de la berloca... Sabía yo la que se podía armar con los Kochacos y por eso llevo vendas y mostaza.
Ya verás, es mostaza de la antigua... Pica un poco pero lo cura todo.

No pica un poco, pica cantidad.
OMF
No te quejes, están vivo.
Los Kochacos deberían haber muerto. Les he propinado un papirotazo y no han estallado.
Es que tus papirotazos sólo dan resultado con adversarios verdes.
¿Qué?
A los de piel verde, los haces explotar, pero contra el resto tienes que luchar a brazo partido.
KRAK
¿Ah, sí?... ¿Y pelear con ramitas contra acero templado?
Ya sabes que no puedo sacar la dichosa espada y que encima me impide empuñar otra arma...
Si no, los hubiera cortado en rodajas.
¡CHAK!
¡Y CHAK!
¡Y CHAK!
Y...
¿He realizado tres hazañas?
Y de eso ya hace un buen rato...
1. Librarse de los encapuchados.
2. Vencer al rey de los trasgos.
3- Matar a un monstruo de un papirotazo. ¡Tales son las tres hazañas que has realizado con tus solas manos!
¿Y no podías decirlo antes?
Haber preguntado.

Gomo espada no parece gran cosa...
Estás loco... Es la Espada del Destino, y por tanto una espada mágica.
¡CHAK!
¡Ziiis!
Me muero de ganas por probar todos sus superpoderes destructores.
¿Cómo sabes que tiene?
Pues... por las hazañas. Si no tuviera superpoderes no se llamaría "la Espada del Destino"...
Es verdad, tiene un poder...
Brilla en la oscuridad.
¡Uauh! ¿Y lanza bolas de fuego?
No
¿Corta en dos a los adversarios desde lejos?
No
¿Provoca explosiones en los cráneos de los enemigos?
No.
¿Ah, no? Entonces, ¿qué?
Se le llama Espada del Destino porque está ligada al destino del planeta.
Con ese rollo no vas a ligarte a las chicas...
Tienes razón. No vale nada.
¡Incrédulos! El que lleva la Espada tiene por misión sacra reunir los siete objetos del Destino. Tenéis que partir en su busca.
¿Y de qué servirá eso?
Ah, pues... Ni idea.
¡Pues entonces pasando! ¡JA JA JA JA JA!

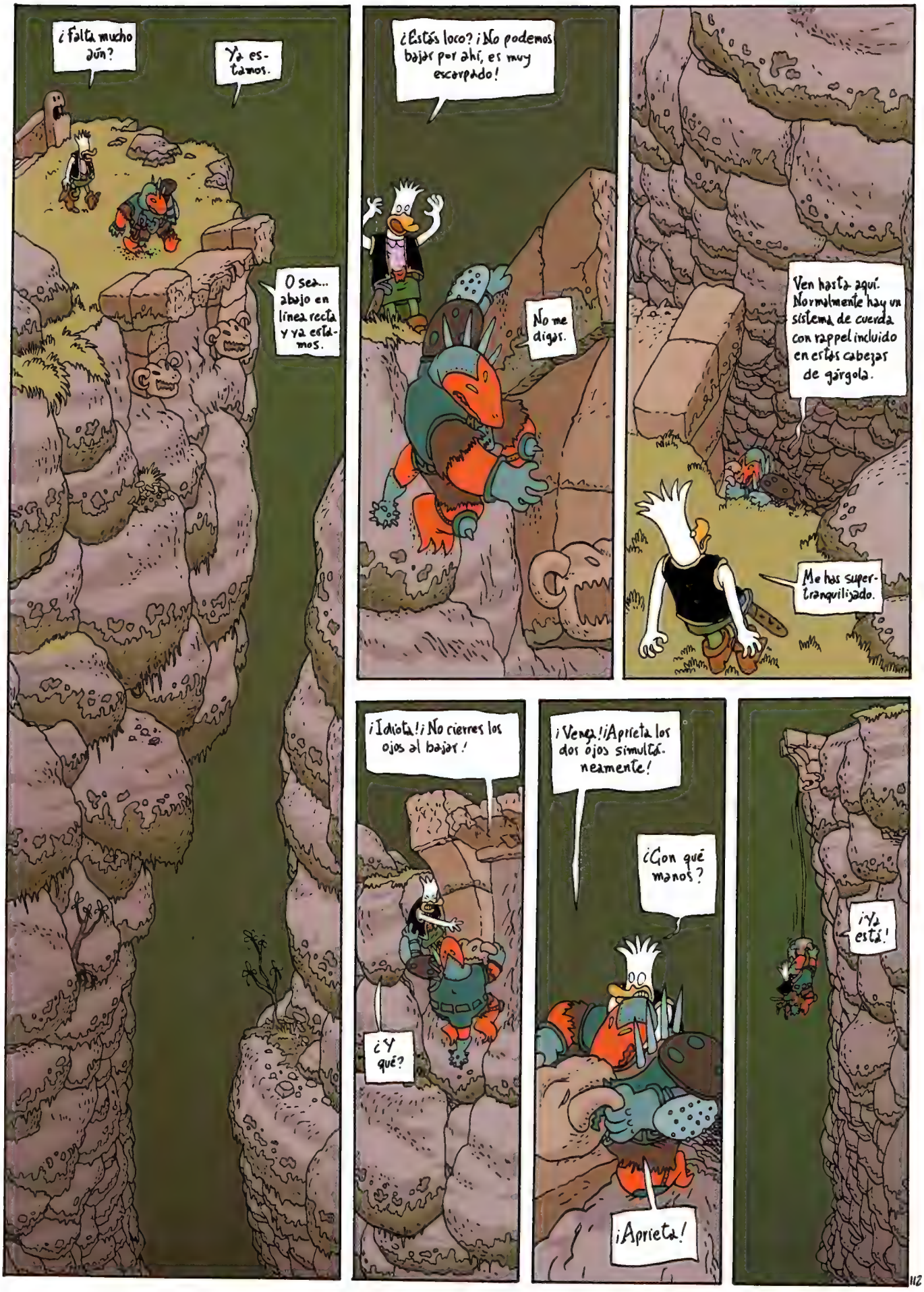
Guardián.. Llegamos en-seguida
¿Guardián?.. ¿Me oye?
Déjalo, Herbert. Si Alcibíades está con los Trolls, nadie se encarga de las bolas de cristal.

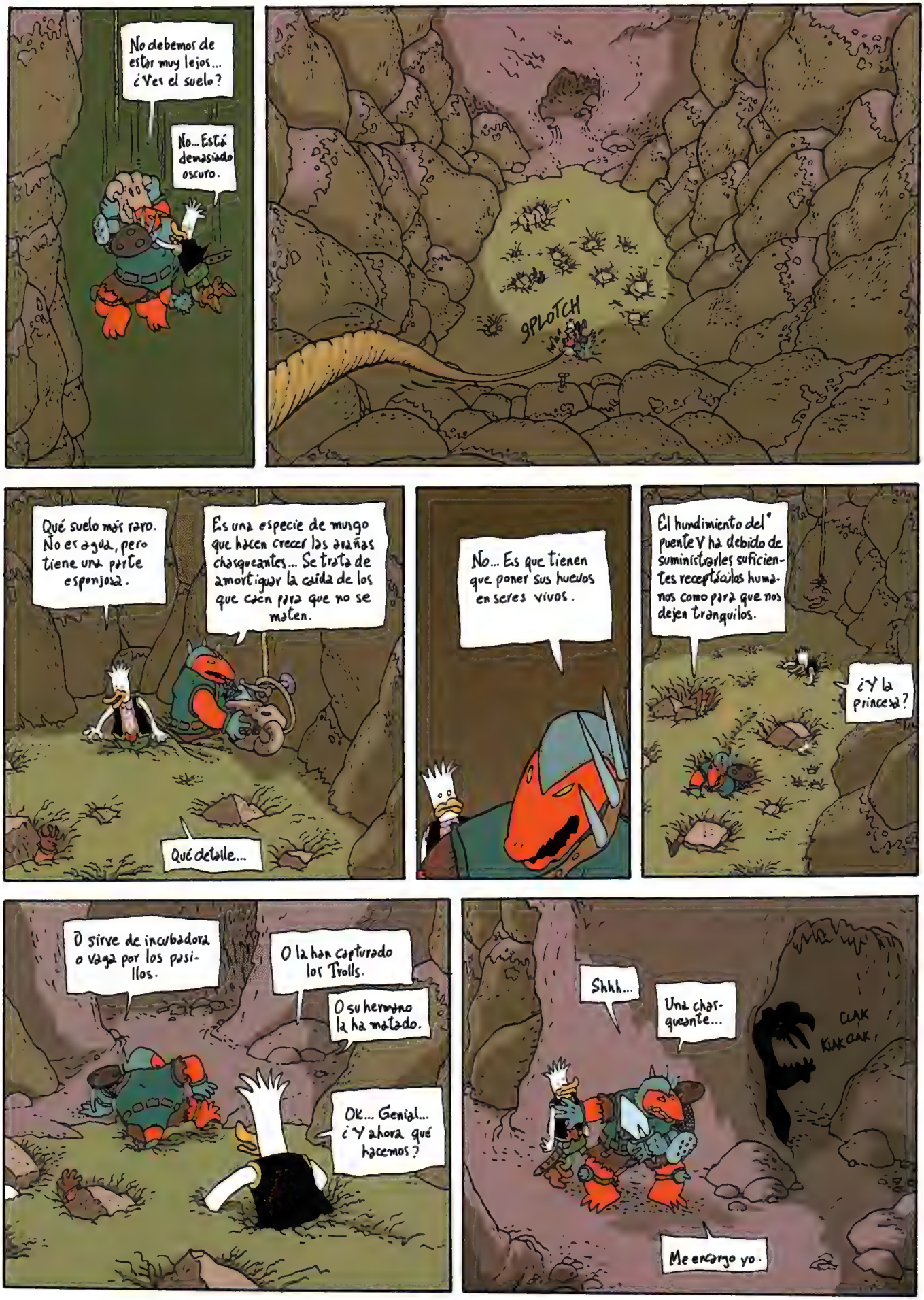

Bueno, di, ¿qué te parece la ropa que llevo?
Ech Guay

Pero me gustaba más con los cráneos. Era más artístico
Es que aún me falta el casco.
¡Anda! Nuestros amigos Kochacos han hecho alto aquí

Ardo en deseos de vérmelas con ellos.
Todo llegará

¡Bh! ¡Que eso es asqueroso! ¿Por qué te metes ahí.
Sígueme
Es un atajo para llegar al puente V.

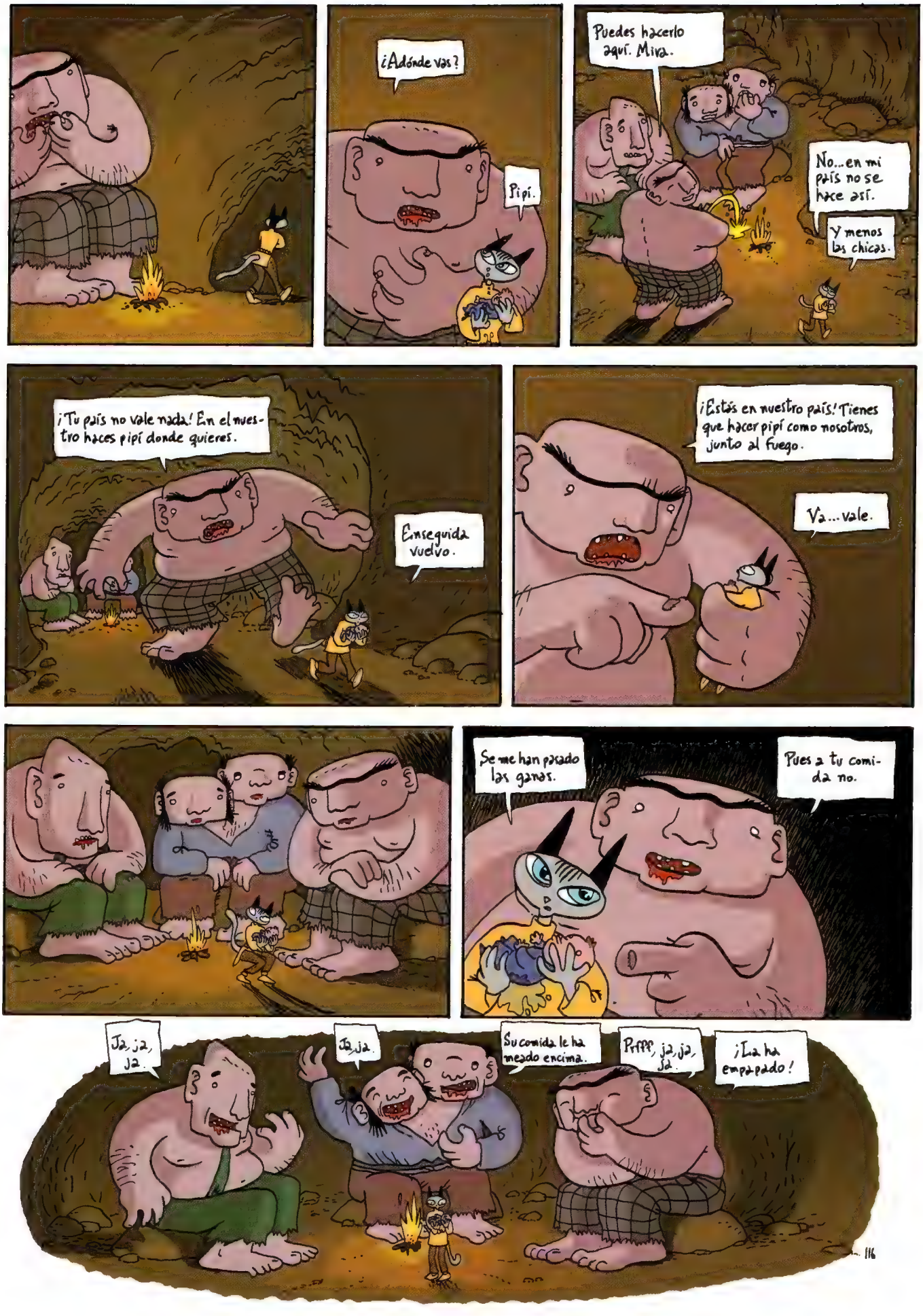

¿Falta mucho aún?
Ya estamos.
O sea... abajo en línea recta y ya estamos.
¿Estás loco? ¡No podemos bajar por ahí, es muy escarpado!
No me digas.
Ven hasta aquí. Normalmente hay un sistema de cuerda con rappel incluido en estas cabezas de gárgola.
Me has supertranquilizado.
¡Idiota! ¡No cierres los ojos al bajar!
¿Y qué?
¡Venga! ¡Aprieta los dos ojos simultáneamente!
¿Con qué manos?
¡Aprieta!
¡Ya está!
112


No debemos de estar muy lejos... ¿Ves el suelo?
No... Está demasiado oscuro.
SPLOTCH
Qué suelo más raro. No es agua, pero tiene una parte esponjosa.
Es una especie de musgo que hacen crecer las arañas chasqueantes... Se trata de amortiguar la caída de los que caen para que no se maten.
Qué detalle...
No... Es que tienen que poner sus huevos en seres vivos.
El hundimiento del puente Y ha debido de suministrarles suficientes receptáculos humanos como para que nos dejen tranquilos.
¿Y la princesa?
O sirve de incubadora o vaga por los pasillos.
O la han capturado los Trolls.
O su hermano la ha matado.
Ok... Genial... ¿Y ahora qué hacemos?
Shhh...
Una chasqueante...
CLAK KLAK CLAK
Me encargo yo.

¡YAAAAH!
PAF
KRAK
BONK
KRAK
BOMF
Ups...
¿Qué tal, chicos? ¿Os he hecho pupa?
¿Cómo iba a saber que estabais ocultos en ese rincón, castañeteando de dientes?
Oye, Herbert... Los subo y, mientras, tú exploras un rato.
¿Y cómo me encuentras?
Con las bolas de cristal no ha de sernos difícil.
¡Y no te los cargues a todos antes de que llegue!
No cuentes conmigo.
Bueno, aprovecharé el único poder de esta espada para tener algo de luz.
¡Eh, no sale!
¡Sólo saldrá cuando hayas realizado tres proezas más!
¿Cómo? ¿Tengo que empezar desde cero?
No, es broma... Puedes sacar la espada.
Pero si no alumbra... No veo nada...
No te dije que alumbraría, sólo que brillaba en la oscuridad...

Perdonen.
¿Pueden darme algo de comer?... Hace días que ando perdida por estos subterráneos...
Toma
¡Pe... pero si es un niño vivo!
Sí, no hay que comerlos cuando han muerto, porque podría ser que estuvieran enfermos o envenenados.
Gracias
¿No comes?
Si no lo comes, dámelo.
No, no...
Me lo guardo para luego.

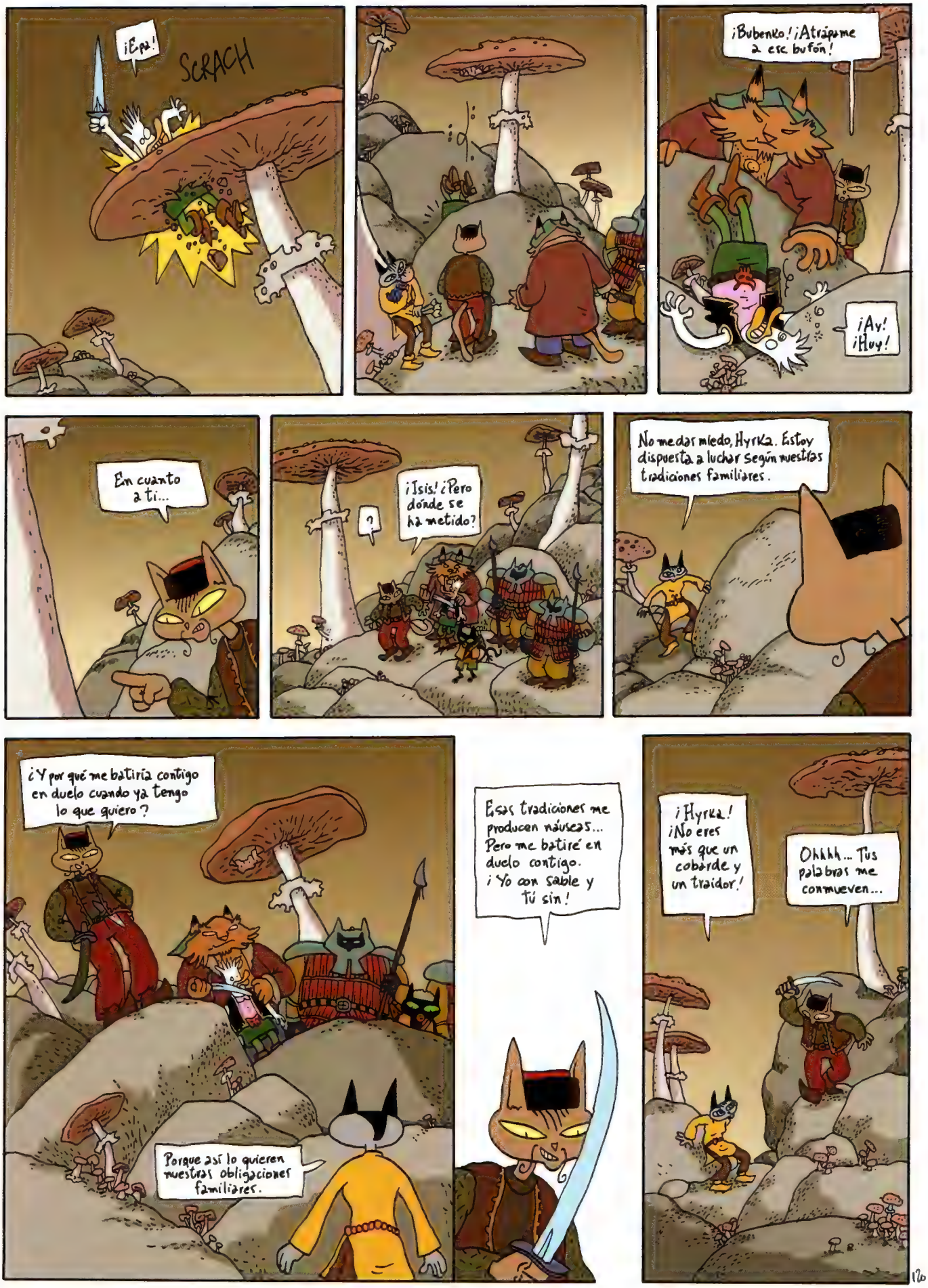
115


¿Adónde vas?
Pipí.
Puedes hacerlo aquí. Mira.
No... en mi país no se hace así.
Y menos las chicas.
¡Tu país no vale nada! En el nuestro haces pipí donde quieres.
Enseguida vuelvo.
¡Estás en nuestro país! Tienes que hacer pipí como nosotros, junto al fuego.
Va... vale.
Se me han pasado las ganas.
Pues a tu comida no.
Ja, ja, ja
Ja, ja.
Su comida le ha meado encima.
Prfff, ja, ja, ja.
¡La ha empapado!
116

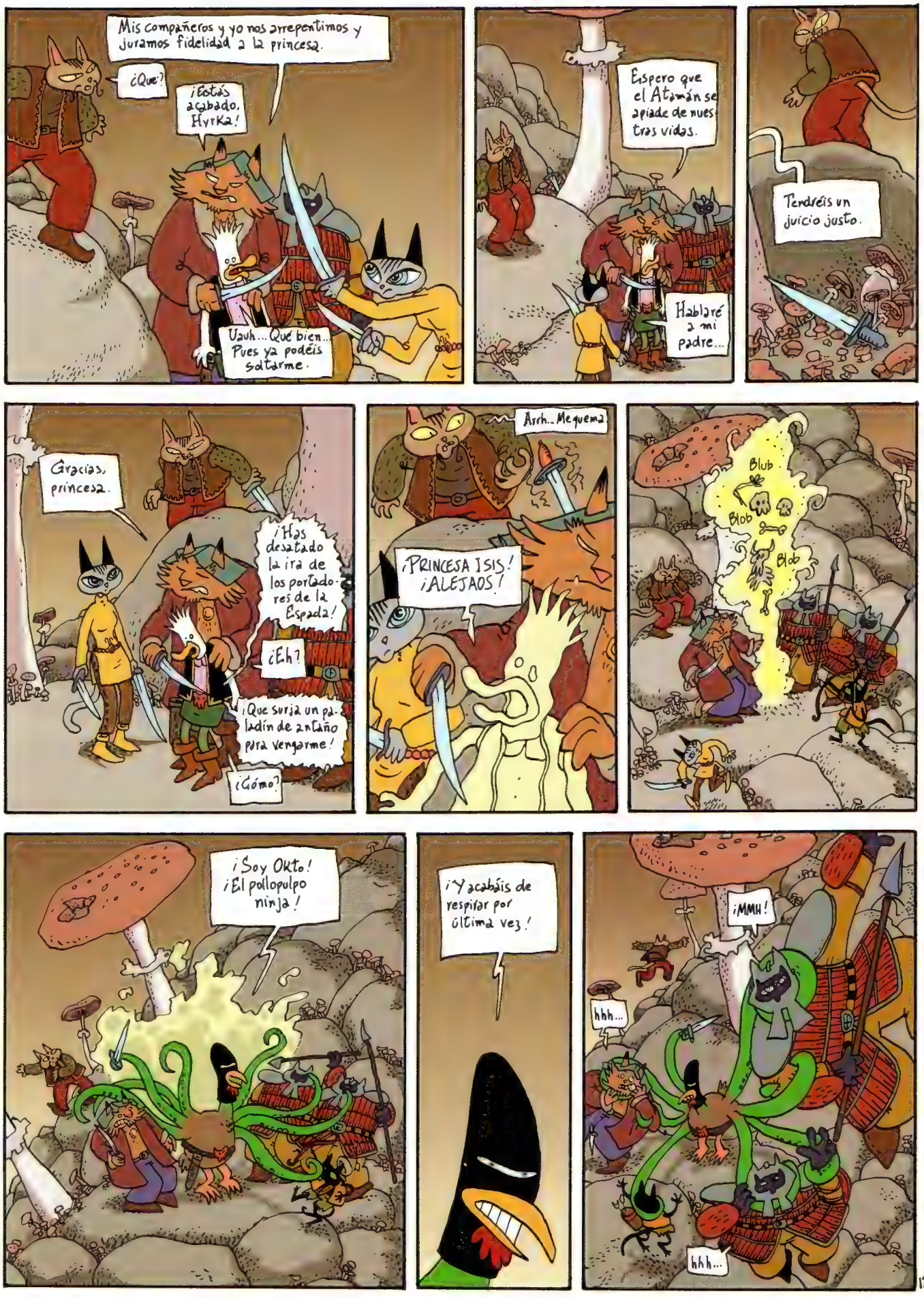
UAAAH UAAAH UAAAH
¡PÉGALE! ¡DEPRISA! ¡PÉGALE FUERTE!
UAAAH UAAAH
¡Es horrible el ruido que hacen!
¡DALE!
¡Pégale!
¡No te vayas!
¡No hay que irse de nuestro país!
¡Nunca!
Shh.
Calma, bebé.
Cuando los invitados se van, nos da mucha pena.
¡Vuelve!
¡Vuelve...
HHHH
HHHH
HHHH...
Calma, Isis.

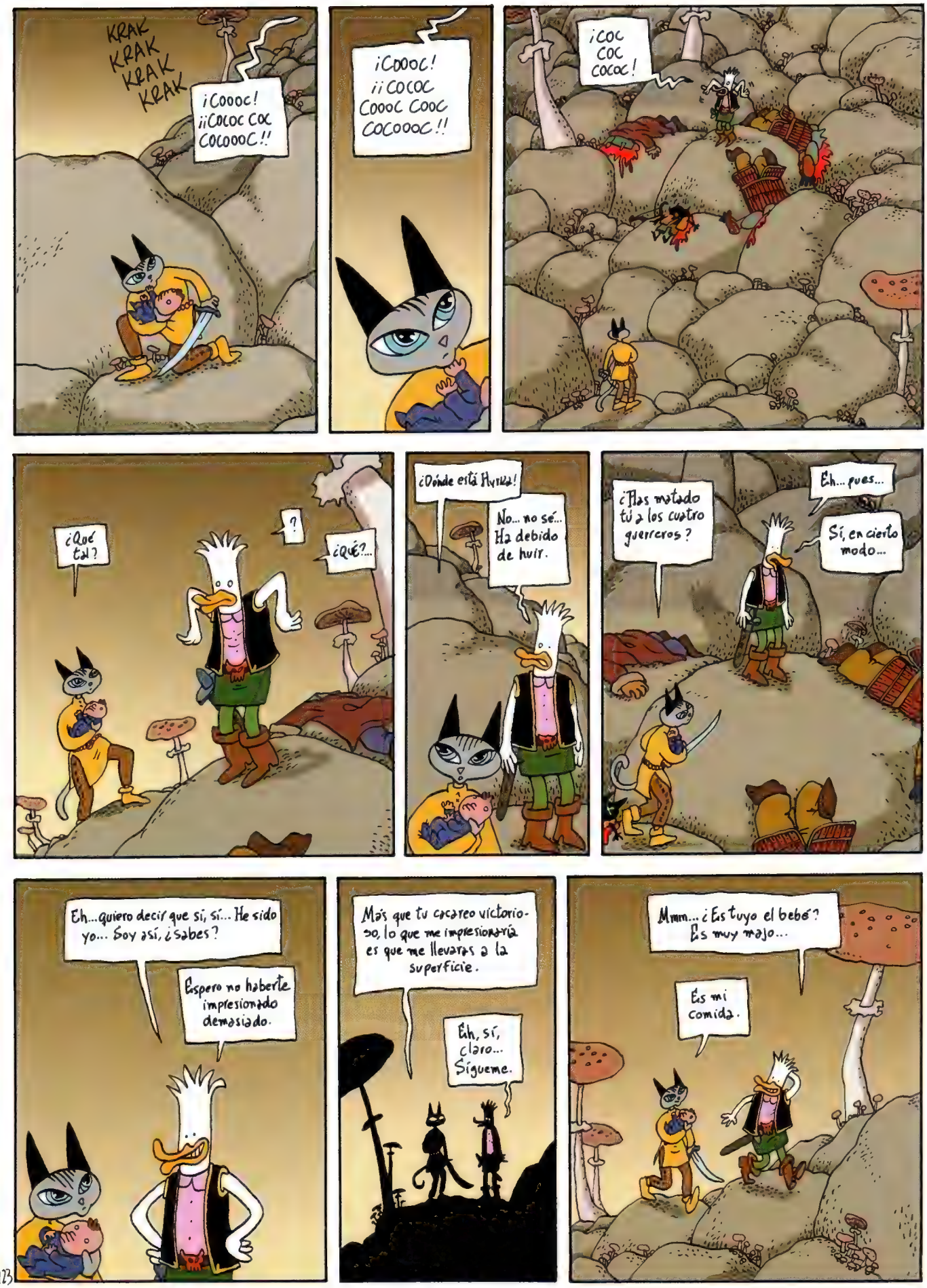
BONK
¡Tú!...
¿Tú eres Isis de Cefalonia?
¡Diablos
BLAM
KRAK
¡Dichoso aventurero!
ffffff
TCHAK
TCHAK
TCHAK

Ah, querida hermana... ¿Eres tú?
Qué sorpresa...
¡Hyrka!
No sabes lo que me alegro de verte viva...
¿Has... has venido de tan lejos para buscarme?
Padre te quiere tanto que sólo creerá que has muerto cuando vea tu cadáver.
Me lo imaginaba.
¡Eres indigno de llevar la sangre de nuestra familia en las venas!
Bravo, qué bonito... ¡Ahora acabaré contigo!
No te acerques a ella, crápula.
¿Tú? ¿Pero cuántas vidas tienes?
¡Más que un gato! Ja, ja, ja...
No temas, chica, allá voy...
¡Y esta vez tengo una espada mágica!
Hop
Hop
Hop
Hop
119

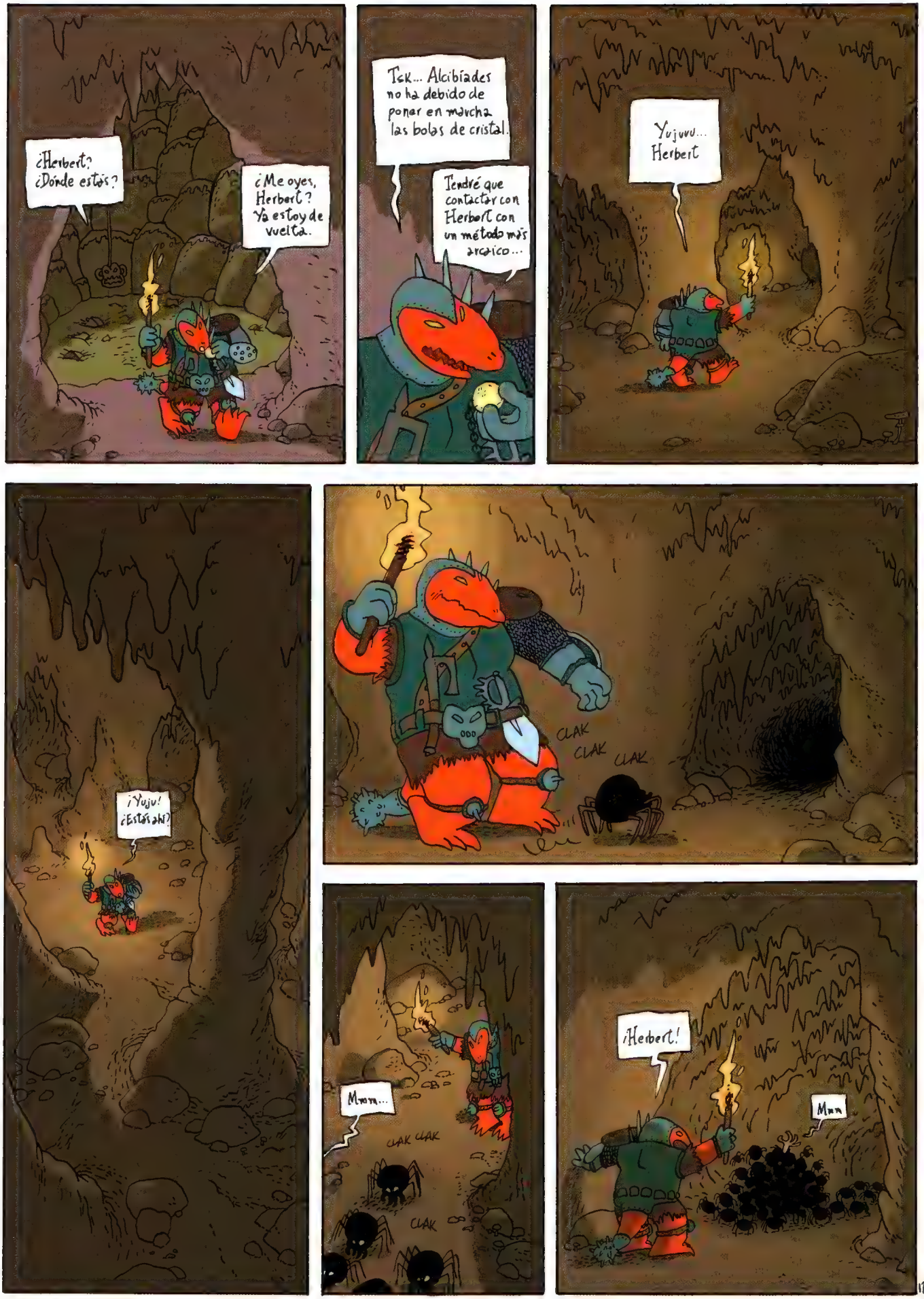

¡Eh!
SCRACH
¡Bubenko! ¡Atrápame a ese bufón!
¡Ay! ¡Huy!
En cuanto a ti...
¿Isis! ¿Pero dónde se ha metido?
?
No me das miedo, Hyrka. Estoy dispuesta a luchar según nuestras tradiciones familiares.
¿Y por qué me batiría contigo en duelo cuando ya tengo lo que quiero?
Porque así lo quieren nuestras obligaciones familiares.
Esas tradiciones me producen náuseas... Pero me batiré en duelo contigo. ¡Yo con sable y tú sin!
¡Hyrka! ¡No eres más que un cobarde y un traidor!
Ohhhh... Tus palabras me conmueven...

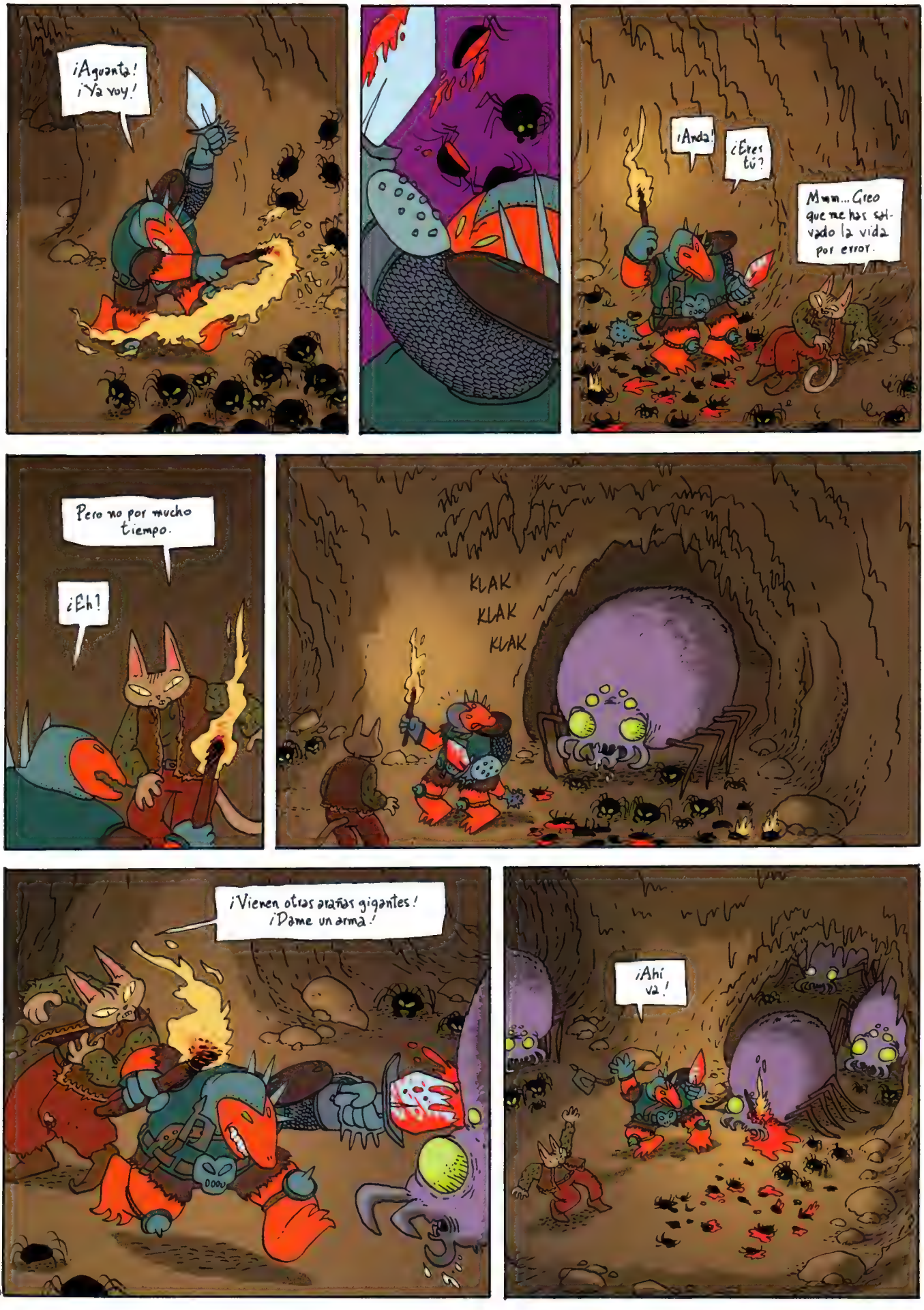
KLING
KRAK
TUMP
BOMF
No mereces ni que te mate... ¡Eres Ark Al Badjar! ¡Exiliado de los Kochacos!
¡SUKHOTAI! ¡BUBENKO! ¡MATADLA!
¡MATADLA, OS DIGO!
¿A qué esperáis?
Has perdido contra una chica desarmada... Me avergüenzo, Hyrka, me avergüenzo de haber seguido a un jefe tan ridículo y penoso...

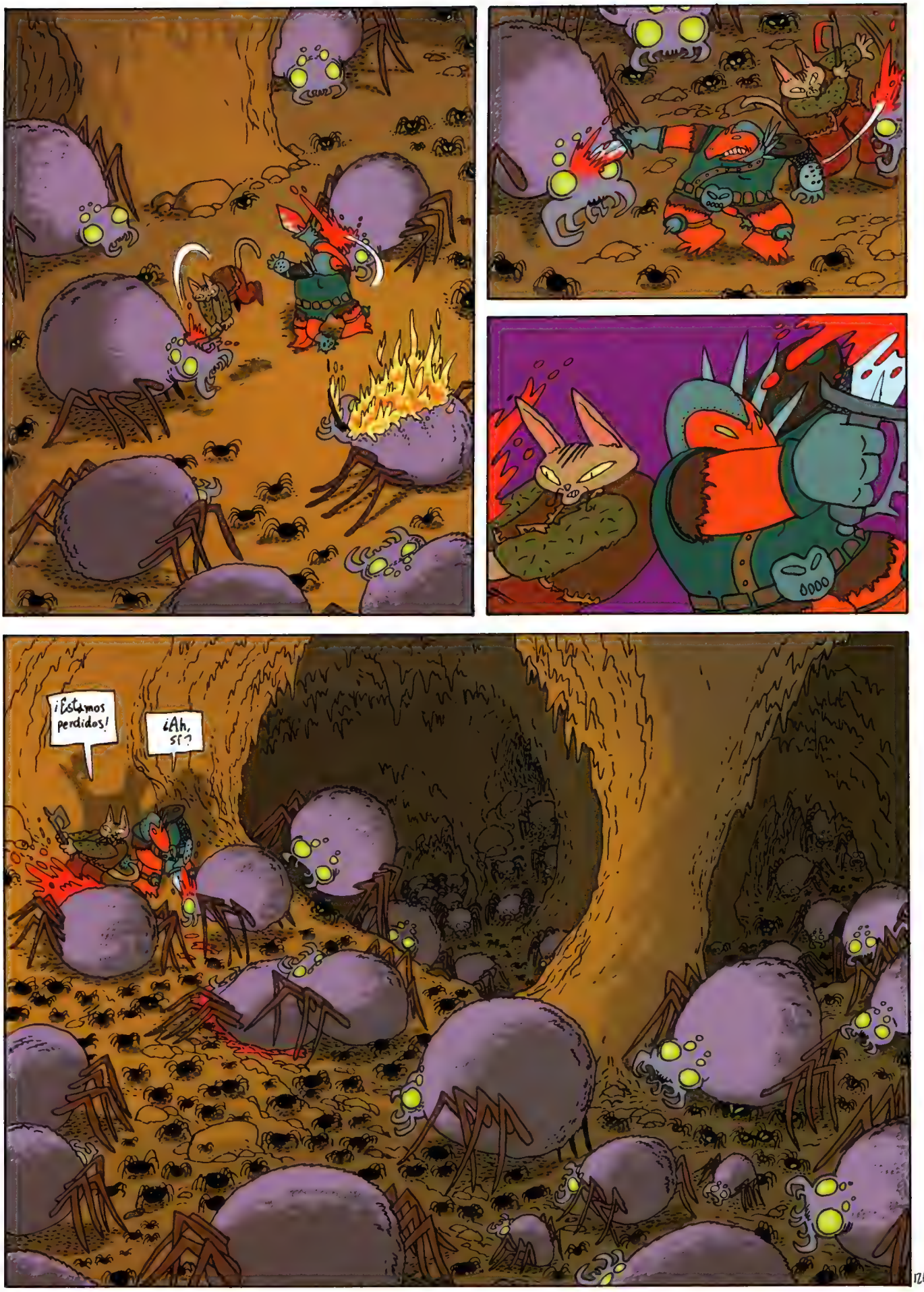

Mis compañeros y yo nos arrepentimos y juramos fidelidad a la princesa.
¿Que?
¡Estás acabado, Hyrka!
Uauh... Qué bien... Pues ya podéis soltarme.
Espero que el Atamán se apiade de nuestras vidas.
Hablaré a mi padre...
Tendréis un juicio justo.
Gracias, princesa.
¡Has desatado la ira de los portadores de la Espada!
¿Eh?
¡Que surja un paladín de antaño para vengarme!
¿Cómo?
Arrh... Me quema
¡PRINCESA ISIS! ¡ALEJAOS!
Blub
Blob
Blob
¡Soy Okto! ¡El pollopulpo ninja!
¡Y acabáis de respirar por última vez!
¡MMH!
hhh...
hhh...


KRAK KRAK KRAK KRAK
¡Coooc! ¡¡Cococ coc cocoooc!!
¡Coooc! ¡¡cococ coooc cooc cocoooc!!
¡coc coc cococ!
¿Qué tal?
?
¿QUÉ?...
¿Dónde está Hunka!
No... no sé... Ha debido de huir.
¿Has matado tú a los cuatro guerreros?
Eh... pues...
Sí, en cierto modo...
Eh... quiero decir que sí, sí... He sido yo... Soy así, ¿sabes?
Espero no haberte impresionado demasiado.
Más que tu cacareo victorioso, lo que me impresionaría es que me llevaras a la superficie.
Eh, sí, claro... Sígueme.
Mmm... ¿Es tuyo el bebé? Es muy majo...
Es mi comida.

123


¿Herbert? ¿Dónde estás?
¿Me oyes, Herbert? Ya estoy de vuelta.
Tsk... Alcibíades no ha debido de poner en marcha las bolas de cristal.
Tendré que contactar con Herbert con un método más arcaico...
Yujuuu... Herbert
¡Yuju! ¿Estás ahí?
CLAK CLAK CLAK
Mmm...
CLAK CLAK
CLAK
¡Herbert!
Mmm
124


¡Aguanta!
¡Ya voy!
¡Anda!
¿Eres tú?
Mmm... Creo que me has salvado la vida por error.
Pero no por mucho tiempo.
¿Eh?
KLAK
KLAK
KLAK
¡Vienen otras arañas gigantes! ¡Dame un arma!
¡Ahí va!


¡Estamos perdidos!
¿Ah, sí?
176

¡Claro!... ¡Y estoy encantado de reventar como un cerdo a tu lado!
¡Por mi no te preocupes! No estoy emparentado con los cerdos...
¡... Sino con los dragones!
TONG DEUM
¡Listo! Se acabaron las arañas...

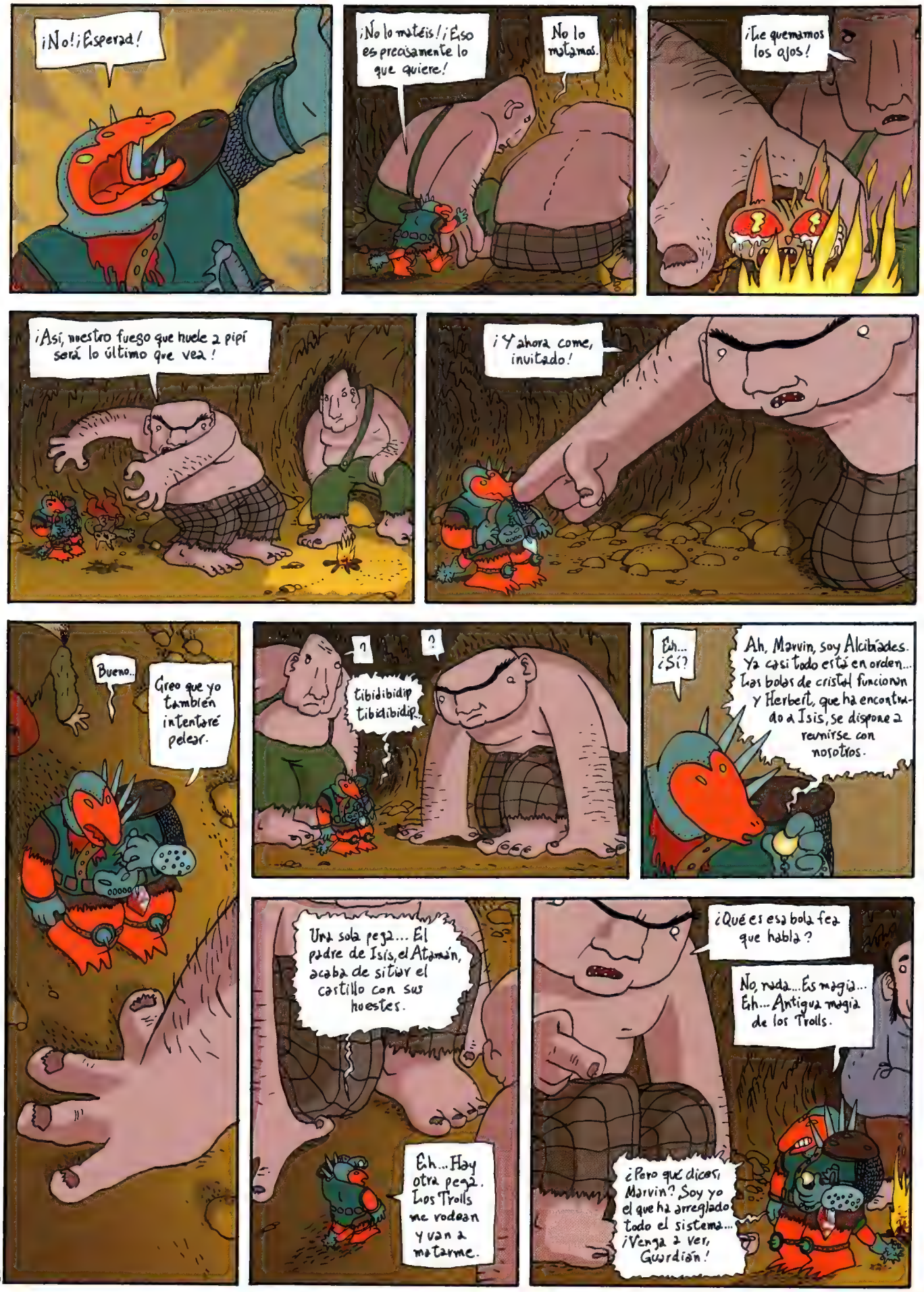
¿Puedes hacer eso cuando te place?
No... Antes tengo que comer algo.
Ajá...
TCHAK
¡Ah!
¡Omf!
KRAK
¡Grm!
¿Por qué has hecho eso?... ¡Te he salvado la vida!
¿Y quién te dice que quería seguir vivo?
Me han exiliado de mi país, no volveré a ver mis tierras... Lo único que me queda es mi rencor y mi odio...
¡Pues muere!
KLING
¡No, muere tú!

BOM
KLING
fffiiCHH
KLING
KRAK
KRAK
BONK
BONK
BONK
BONK

¿Estáis jugando?
¡Un Troll!
Oh... se pican.
¡Varios Trolls!
Escuchad... No buscamos peleas con vosotros... Dejadnos marchar y aquí no ha pasado nada.
¡No hables con esos degenerados!
¿Comprendéis? Tenéis que dejarnos regresar a nuestro mundo.
¡Si no, os matamos!
Shhh... ¡Calla, Hyrka!
¿Queréis ivos? ¿No os gusta nuestro país?
Eh... Al contrario. Hemos asado a muchas de vuestras arañas y nos disponíamos a comerlas.
¿Sí?... Pero no debéis comer a los bebés arañas... Son tan graciosos los pobres.
Acercaos al fuego, que os daremos de comer.
Aaah... ¡No me toques!

A veces, los invitados se pierden en los pasadizos y no encuentran nuestras hogueras, para lo que basta con seguir el olor a pipí.
¿Qué es eso?
Comida.
Puedes comerlo, si quieres.
¡Sí, come!
¡No! No tengo hambre y...
!!
Sí, trae. Mi amigo sí que tiene hambre.
¿Eh?
Tienes que probar bocado para recuperar fuerzas, ¿no es verdad?
Pues cómelo y saldremos de aquí.
¡Cómelo y suelta tu fuego abrasivo, cretino!
¡Come!
Yo... yo...
No puedo, soy vegetariano.
Da igual... Luego se lo escapes en forma de fuego y listo.
¡No! No puedo pisotear mi fe y mis principios.

¡Venga, tú, come!
Tienes que romperle la cabeza con una piedra y luego mojas pan.
Pobres tipos... Ni siquiera lo hacen por crueldad.
¿Te da miedo matar al bebé?
¿Miedo? ¡Me encanta matar, incluso a niños!... Pero tienen que ser los de mis enemigos y tengo que ver llorar a sus mujeres.
Sería capaz de matar a mis propios hijos para hacer reír a mis soldados.
¡Pero no mataría para obedecer las órdenes de una banda de retrasados que viven en una madriguera! ¡Soy un Kochaco!
¡Nuestro país es mejor que el tuyo!
Mi país es la estepa y el viento, y las altas hierbas y las estrellas. El vuestro es una gruta de animales que apesta a meado...
¡Y osáis compararlos! ¡Qué insulto!
¡Aunque no tenga posibilidades, voy a pelear a ver si os mato a todos!
132


¡No! ¡Esperad!
¡No lo matéis! ¡Eso es precisamente lo que quiere!
No lo matamos.
¡Le quemamos los ojos!
¡Así, nuestro fuego que huele a pipí será lo último que vea!
¡Y ahora come, invitado!
Bueno..
Creo que yo también intentaré pelear.
tibidibidip tibidibidip..
Eh... ¿Sí?
Ah, Marvin, soy Alcibíades. Ya casi todo está en orden... Las bolas de cristal funcionan y Herbert, que ha encontrado a Isis, se dispone a reunirse con nosotros.
Una sola pega... El padre de Isis, el Atamán, acaba de sitiar el castillo con sus huestes.
Eh... Hay otra pega. Los Trolls me rodean y van a matarme.
¿Qué es esa bola fea que habla?
No, nada... Es magia... Eh... Antigua magia de los Trolls.
¿Pero qué dices, Marvin? Soy yo el que ha arreglado todo el sistema... ¡Venga a ver, Guardián!

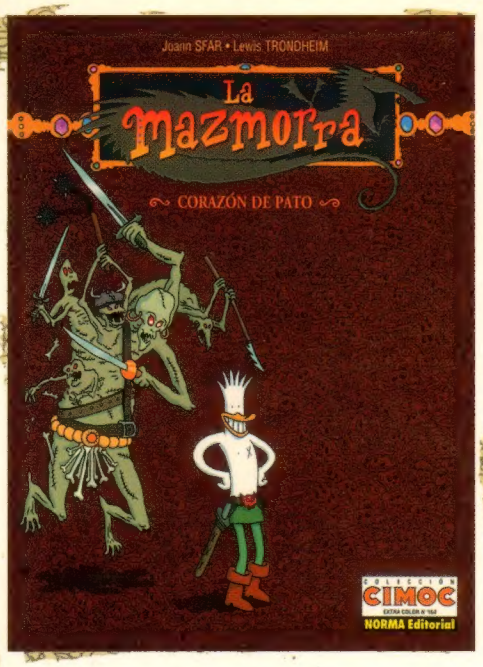
No tengo tiempo, Alcibíades. Estoy negociando con el señor Atamán y esperamos la llegada de Herbert y la princesa.
Es que los Trolls han capturado a Marvin y van a cargárselo...
Ah... Eh... Disculpad, alteza, no tardo nada... Mi mejor elemento, que había ido en busca de vuestra hija, se encuentra en un aprieto.
Estáis disculpado. Nada tan noble como querer salvar a uno de sus hombres que corre peligro.
Esperad... Estás intentando embaucarlos...
He traído esta bola expresamente para vosotros... porque...
Porque canta antiguas canciones Trolls, por eso. Tomadla como regalo en prueba del respeto profundo que siento por vuestro país y tradiciones.
Bah... No oigo que cante tu bolita...
Sí, sí, ya lo creo... ¡No tardará, prestad atención!
¡Khreu!
¡¡Ka Khreum Khreum!! Kalama KroKroKa
¡Oh, qué gracia! ¡Dámela!
¡No, la quiero yo!
Kololo KaKo
¡Vámonos!
134

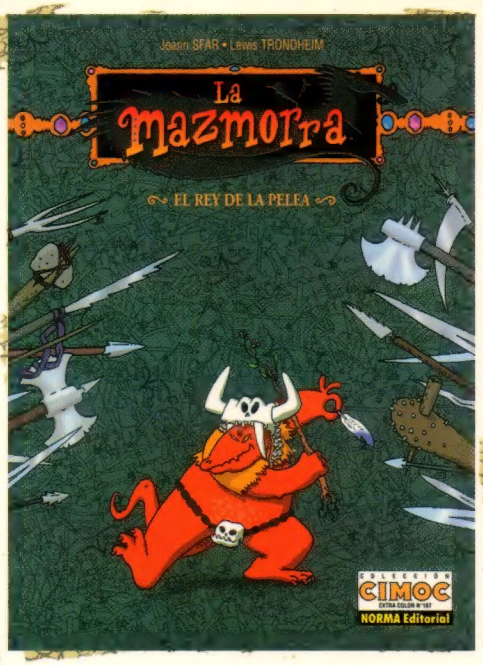
¡Por ahí se sale!
Agárrate a mi cuello, te subiré hasta arriba.
N... no.
Lo primero es nuestro duelo.
¡Ven a pelear!
¡Vamos!
Tienes que subir conmigo!
¡No! ¡Te digo que pelees conmigo!
No... no puedo pelear con un... ch...
¡Con un ciego!
¡No me humilles más de lo que estoy!
¡Te ruego que pelees conmigo!
¡No me dejes así!
¡Tenemos que zanjar lo nuestro!
¡Vuelve!

Abu Aku Ka ga Ko go
cuchi cuchi
Venid, venid... El papá de la princesa está aquí.
¿Mi padre?
Kaka koko Gagago
Ah, Isis... Como no tenía noticias de ese inútil de Hyrka, he venido con refuerzos.
Pero al parecer el pájaro negro no ha mentido, estás viva y libre...
Gagokaka
Me fui por propia voluntad, padre, ¿comprendes? No quería...
Claro que comprendo.
A veces una mujer necesita estar sola.
Koko gaga
Has encontrado a un amor que te ha dado un hijo, del cual me alegro mucho.
Así pues, eres tú el que ha conquistado el corazón de mi hija...
¿Eh?
Abakoko Grokaka
Os casaré dentro de diez días.
¿Sabes pelear al menos?
Eh... A veces se me da muy bien el papirotazo.
Pero, yo...
Kalika kokika
¡El caso es que yo no soy el padre, sino él!
¡¿Qué?!
Siga cortando, Guardián. Marvin todavía no ha dado señales de vida...
¡Oye! Eh...
Acepte y salvará la mazmorra... ¡Así aprenderá a enviarme como rehén con los kachacos!
136

¿Entonces te casarás con éste... ¡Y ojalá que seas feliz!
Kokoko Gloglo
Casarme con un hombre elegante que sabe leer y que canta me hará muy dichosa.
Bueno, os dejo... Diré a mi horda que deje de cortar madera para quemar la mazmorra.
Y las nupcias serán en diez días... a menos que se niegue el bajito del sombrero, y me obligue a desollarlo vivo.
Boboblo
Koko Gro GluGlu
Glukoko Akoko
KLAP
¡Herbert!
Me has metido en una situación muy embarazosa...
Bah, ¿y qué? La mazmorra se ha salvado, ¿no?
Además era una broma... Si quiere, me casaré yo con Isis...
Es guapa, simpática y pelea muy bien.
¡Si quieres volver tarumba al Atumán, allá tú!
Podríamos pintar de verde a sus huestes para que yo les rompa la cabeza.
¡Calla o el que te romperá la cabeza seré yo!
Si no, me ofrezco para casarme con Isis... Lo que sea, con tal de arreglarlo.
No hay más que una solución: que me case con la princesa Isis... ¡Y ahora dejadme en paz!

¿A qué viene esa cara? ¿Has dicho en serio lo de casarte conmigo?
¿Eh? Er... no, no. No quiero casarme.
Pero te gusto... Hubieras preferido poder besarme y lamerme por todas partes sin tener que casarte conmigo...
Eh...
¡Confiesa, anda! No te voy a comer.
¡Yuju! ¿Estáis ahí?
¡Ah!... ¿Sabe, princesa? Me alegro de que se case con el Guardián.
Es un buen hombre, se lo aseguro... Hace mucho que vive solo, desde la muerte de Alexandra... Estoy convencido que al verla por aquí nos alegrará a todos la vista.
A lo mejor volvemos a dar fiestas grandiosas todos los... eh... Bueno, todos los años.
Mmm...
Conozco a los Kochacos... Seguro que le entristece no volver a ver la alta hierba y las estrellas de su país...
Pero ya verá... Aquí se sentirá como en casa.
138
Joann Sfar & Christoph Hein





No hay lugar tranquilo en la mazmorra, cada recodo esconde un peligro...

¡Y si Herbert mete la pata, a saber qué desgracias pueden ocurrir!

Vuelve el humor hilarante y la aventura alocada de Sfar y Trondheim en una de las series que ha irrumpido con más éxito en los últimos años.

NORMA Editorial

P.V.P.: 1.250 ptas.

ISBN 84-8431-228-3

9 788484 312284

www.norma-ed.es